



**mixe de
tlahuitoltepec**



archivo de lenguas nativas

de México

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mixe

Tlahuitoltepec, Oaxaca



México, 1980

**El Colegio
de México**

**Centro de Investigación
para la Integración Social**

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(UNAM Y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: Don D. Lyon
(ILV)

Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)



A 1972

Centro de Investigación para la Integración Social
Paseo de la Reforma No. 1, San Ángel, México

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Fonemas	19
Contrastes	22
Alófonos	25
Sílabas	30
El acento	33
Cuento "El zorro y el chapulín"	35
Diálogo	41
Léxico	139
Bibliografía	156

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁹ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁹ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Quantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249, 261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos: 1. inicial 2. interna 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1, 3./po-p/ 2./capɔw/	'blanco' 'gritar'
/t/	1./tutk/ 2./hatuʔuk/ 3./nɔt/	'pollo' 'otro' 'sordo'
/c/	1, 3./cɔ-hc/ 2./ʔacow/	'maguey' 'contestar'
/c/más/y/	1./cyɔ-hc/ 2./ca-cyʌ/ 3./cacy/	'su maguey (de él)' 'herida' 'mosca'
/k/	1, 3./kaʔak/ 2./kukɔhpš/	'huir' 'hablar por otro'
/k/más/y/	1./kyipy/ 3./teky/	'su árbol (de él)' 'pie'
/ʔ/	1./ʔon/ 2./tuʔuk/ 3./tu.ʔ/	'grasa' 'uno' 'camino'
/w/	1, 3./wɔw/ 2./cowʌ/	'guiar' 'costoso'

/s/	1./sɔ/	'como'
/š/	1, 3./šɔš/ 2./nɔšk.ʌtɔʔɔk/	'traje' 'caer'
/h/	1./hok/ 2./póh.ʌn/ 3./cuh/	'humo' 'rápido' 'bonito'
/m/	1./mo.hk/ 2./ʔam.ʌšɔn/ 3./po.m/	'maíz' 'español' 'incienso'
/n/	1, 2./nanc.ʌm/ 3./ho.n/	'collar' 'pájaro'
/n/más/y/	1./nyi.y/ 3./me.ny/	'su chile (de él)' 'dinero'
/l/	1./li.ʔn.ʌm/ 2./pokle.n/	'poquitito' 'rana'
/y/	1./yony/ 2./ʔayu.hk/ 3./koy/	'largo' 'dialecto' 'conejo'
/ř/	2./cařoʔkšw.ʌtet/	'golpear el agua'

Vocales

/a/	2./kapy/	'carrizo'
/e/	2./cek/	'tejón'
/i/	2./cik/	'pollito'
	3./ti/	'qué'

/o/	2./kon/	'corto'
/u/	2./hut/ 3./ku/	'hoyo' 'cuando'
/ʌ/	2./ʔʌcʌm 3./tʌ/	'jabali' 'ya'
/ɔ/	2./kɔp/ 3./mɔ/	'cuñada de hombre' 'dónde'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pok/	'jícara'
/w/	/wok/	'picado'
/t/	/tep/	'frío'
/c/	/cep/	'dificultades'
/k/	/kɔk/	'canasta'
/ʔ/	/ʔɔk/	'cuero'
/h/	/hɔk/	'humo'
/ʔ/	/ʔɔk/	'nieto'
/š/	/šun/	'agrio'
/s/	/su·n/	'melodía'
/s/	/sɔ/	'cómo'
/c/	/cɔ/	'piedra'
/i/	/cik/	'pollito'
/e/	/cek/	'tejón'
/a/	/cak/	'sin sabor'
/ɔ/	/cɔk/	'trama'
/o/	/cok/	'querer'
/ɰ/	/c.ɰkc/	'paja'
/u/	/cuk/	'cortar'
/a/	/hap/	'hay'
/a·/	/ha·py/	'está escribiendo'
/aʔ/	/maʔ/	'raspar'
/a·ʔ/	/ma·ʔcp/	'está robando'
/aʔa/	/maʔap/	'afilarse'
/ah/	/cahc/	'labrar'
/a·h/	/ka·hc/	'torre natural de piedra'
/aʔh/	/kaʔhc/	'útil para raspar maguey'
/e/	/cek/	'tejón'
/e·/	/ce·k/	'bañar'

/eʔ/	/ceʔ/	'calabaza'
e.ʔ/	/ce.ʔkp/	'está peleando'
/eʔe/	/ceʔek/	'furúnculo'
/eh/	/cehk/	'pizcar la mazorca'
/e.h/	/ne.hp/	'coa'
/eʔh/	/kyeʔhp/	'chamuscado'
/i/	/cik/	'pollito'
/i./	/pi.ty/	'hilo'
/iʔ/	/šiʔpšy/	'toser' (un animal)
/i.ʔ/	/ši.ʔpšy/	'lleno'
/iʔi/	/pyiʔlcy/	'apagado'
/ih/	/kihpšy/	'parejo'
/iʔh/	/iʔhcy/	'arco iris'
/o/	/pop/	(término de parentesco)
/o./	/po.p/	'blanco'
/oʔ/	/yoʔkt/	'cuello'
/o.ʔ/	/yo.ʔcp/	'está nublado'
/oʔo/	/coʔok/	'nagual'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/o.h/	/to.hk/	'flor de tecolón'
/oʔh/	/woʔhk/	'peine'
/u/	/uk/	'perro'
/u./	/u.k/	'beber'
/uʔ/	/muʔ/	'saltamontes'
/u.ʔ/	/tu.ʔ/	'camino'
/uʔu/	/tuʔuk/	'uno'
/uh/	/tuhp/	'está tirando'
/u.h/	/tu.hk/	'ratón'
/uʔh/	/tuʔhc/	'botella'
/ʌ/	/ʌc/	'yo'
/ʌ./	/ʌ.c/	'nosotros'
/ʌʔ/	/hʌʔkc/	'hípo'
/ʌ.ʔ/	/hʌ.ʔkš/	'comer'
/ʌʔʌ/	/kʌʔʌk/	'huarache'
/ʌh/	/tʌhk/	'casa'

/Λ·/	/hΛ·hp/	'nariz'
/Λʔh/	/mΛʔht/	'verno'
/ɔ/	/ɔk/	'piel'
/ɔ·/	/tɔ·k/	'madre'
/ɔʔ/	/mɔʔ/	'dormir'
/ɔ·ʔ/	/hɔ·ʔy/	'gente'
/ɔʔo/	/pɔʔɔk/	'dulce'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'
/ɔʔh/	/kɔʔhš/	'carda'

Alófonos

1. Los oclusivas, /p, t, c, k/, tienen las siguientes variantes:

a) Alófonos sordos: inicial de palabra, cerrando sílaba tónica con núcleo vocálico sencillo, y agrupada. En final de palabra se dan variantes aspiradas.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p, p ^h]	/pɔhpk/	[póhp ^h k ^h]	'pino'
		/cyep.ʌ/	[tšép ^h]	'es difícil'
/t/	[t, t ^h]	/totk/	[tót ^h k ^h]	'mariposa'
/c/	[ts]	/ceʔcp/	[tséʔtsp ^h]	'chupando leche'
/k/	[k, k ^h]	/kuhkp/	[kúhk ^h p ^h]	'la mitad'
		/tʌkʌ/	[tʌki]	'entrar'

b) Alófonos sonoros: después de nasales (excepto en final de palabra), entre vocales de sílabas átonas y cerrando sílaba con vocal larga.

/p/	[b]	/mpok/	[mbók ^h]	'tu jícara'
		/ce·hp.ʌ/	[tsé·bi]	'bañador'
/t/	[d]	/mteky/	[mdéky]	'tu pie'
		/tʌkʌtʌ/	[tʌkidʌ]	'entran'
		/tɔ·t/	[tɔ·d]	'nopal'
/c/	[dz]	/mcik/	[mdzík ^h]	'tu pollito'
		/ma·c/	[má·dz]	'barriga'
/k/	[g]	/mkoš/	[mgóš]	'tu rodilla'
		/tɔ·k/	[tɔ·g]	'madre'

c) Alófonos palatalizados sordos, cuando se encuentran seguidas de /y/ en las mismas posiciones en que se dan las oclusivas sordas no palatalizadas.

/p/	[pʏ]	/pʏɔhk/	[pʏɔhk ^h]	'su hueso (de él)'
		/kipy/	[kípʏ]	'árbol'

/š/	[š]	/šΛhk/	[š.Áhk ^h]	'frijol'
	[ž]	/amΛšɔn/	[ʔamɪžɔn]	'español'
	[š]	/šyΛ.w/	[š.Λ.w]	'su nombre (de él)'
	[ž]	/ki.šy/	[kí.ž]	'muchacha'

3. El fonema /h/ tiene tres variantes:

Un alófono sordo en posición inicial o final de palabra; un alófono sordo palatalizado antes de /y/; un alófono sonoro entre vocales.

/h/	[h]	/ho-n/	[hó-n]	'pájaro'
		/puh/	[púh]	'lavar'
	[Y]	/kaʔpyuhy/	[káʔapYúy]	'no lava'
	[ɦ]	/póhΛn/	[póɦn]	'rápido'

4. Los alófonos de las nasales son los siguientes:

Sonoros antes y después de vocal.

/m/	[m]	/mo-hk/	[mó-hk ^h]	'maíz'
		/kom/	[kóm]	'mucho'
/n/	[n]	/nΛm/	[nΛm]	'decir'
		/ce-n/	[tsé-n]	'ocote'

Sordos antes de /h/ en principio de palabra, y después de /h/ seguidos de consonante en final de sílaba.

/m/	[M]	/mhΛ.hp/	[MΛ.hp ^h]	'la nariz (tuya)'
/n/	[N]	/nhΛ.hp/	[NΛ.hp ^h]	'la nariz (mía)'
	[ŋ]	/mɔhɲk/	[mɔŋk ^h]	'hijo'

La /n/ tiene una variante velar ante /k/.

/n/	[ŋ]	/wenk/	/wéŋk ^h /	'extraño'
-----	-----	--------	----------------------	-----------

La /n/ tiene una variante bilabial ante /p/.

/n/	[m]	/tunp/	[túmp ^h]	'trabaja'
-----	-----	--------	----------------------	-----------

La /n/ tiene una variante palatalizada ante /y/.

/n/	[ñ]	/nyihkšy/	[ñíhkš̺]	'se fue'
-----	-----	-----------	----------	----------

5. La /e/ tiene dos variantes:

Alta antes o después de /y/ y baja en las demás posiciones.

/e/	[e]	/wyet/	[wʲét ^h]	'su ropa (de él)'
		/pehy/	[péhʲ]	'delgado'
	[ɛ]	/wet/	[wɛt ^h]	'ropa'

6. La /a/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/, retrasada, antes de una consonante velar; y central en las demás posiciones.

/a/	[ã]	/pya-ht/	[pʲã-ht ^h]	'su escoba (de él)'
		/paty/	[patʲ]	'por eso'
	[ä]	/kaʔak/	[kãʔak ^h]	'huir'
	[a]	/pat/	[pat ^h]	'subida'

7. La /o/ tiene dos variantes: central antes de /y/, y posterior en las demás posiciones.

/o/	[ɔ̞]	/poky/	[pɔ̞kʲ]	'pecado'
	[o]	/pok/	[pók ^h]	'jícara'

8. La /ɔ/ tiene tres variantes: adelantada, antes o después de /y/, retrasada antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/ɔ/	[ɔ̃]	/pyɔ-n/	[pɣ̃ɔ-n]	'su metate (de él)'
	[ɔ̃]	/wɔ-y/	[w̃ɔ-y]	'pelo
		/pɔk/	[p̃ɔkʰ]	'paloma'

9. La /ʌ/ tiene cuatro variantes: cerrada y adelantada después de /y/, en sílabas átonas; cerrada antes de /y/, o en sílabas átonas; retraída antes de una consonante velar; intermedia baja en las demás posiciones.

/ʌ/	[ɪ]	/wyʌncʌn/	[wyɪndzʌn]	'su jefe (de él)'
	[ɪ]	/hʌy/	[hɪy]	'cuñado'
	[ɪ̃]	/pʌk/	[p̃ɪkʰ]	'tomar'
	[ʌ]	/pʌn/	[p.ʌn]	'quien'

10. La /u/ tiene tres variantes: adelantada antes o después de /y/, retraída antes de una consonante velar; y posterior en las demás posiciones.

/u/	[ũ]	/myu-cy/	[mɣ̃ũ-tʃ]	'su adobe (de él)'
	[ũ]	/cu-hk/	[tsũ-hkʰ]	'ratón'
	[u]	/tun/	[tún]	'loma'

La sílaba

El sistema fonémico del idioma mixe de Tlahuitoltepec se distingue por su intrincada estructura silábica. Cada sílaba está integrada por un elemento consonántico inicial y por un elemento vocálico nuclear, que puede estar seguido, además, por un elemento consonántico terminal. Esos elementos pueden ser sencillos o complejos. El elemento nuclear puede estar constituido por una vocal sencilla (V), una vocal larga (VV), una vocal con oclusión glotal (Vʔ), una vocal larga con oclusión glotal (VVʔ), una vocal larga con oclusión glotal intermedia (VʔV), una vocal con fricción glotal (Vh), una vocal alargada con fricción glotal (VVh), o una vocal con oclusión y fricción glotal (Vʔh). Estas combinaciones, a excepción de la vocal sencilla, forman los llamados 'núcleos vocálicos complejos', los cuales ejemplificamos a continuación:

VV

/a·/	/ka·ky/	'tortillas'
/e·/	/we·n/	'ojo'
/i·/	/ki·šy/	'muchacha'
/o·/	/po·p/	'blanco'
/u·/	/tu·p/	'está lloviendo'
/ʌ·/	/mʌ·t/	'con'
/ɔ·/	/pɔ·n/	'metate'

Vʔ

/aʔ/	/kaʔpšy/	'completo'
/eʔ/	/neʔkš/	'cuerpo'
/iʔ/	/šiʔpšy/	'toser' (un animal)
/oʔ/	/yoʔkt/	'cuello'
/uʔ/	/puʔc/	'amarillo'
/ʌʔ/	/cʌʔkšy/	'apretado'
/ɔʔ/	/tɔʔcpiky/	'apretado'

VVʔ

/a.ʔ/	/ma.ʔkš/	'dispense'
/e.ʔ/	/ce.ʔkp/	'están peleando'
/i.ʔ/	/nɔšwi-nyʌt/	'mundo'
/o.ʔ/	/yo.ʔcp/	'está nublado'
/u.ʔ/	/šu.ʔkš/	'colibrí'
/ʌ.ʔ/	/hʌ.ʔkš/	'comer'
/ɔ.ʔ/	/hɔ.ʔy/	'gente'

VʔV

/aʔa/	/maʔak/	'guiñar'
/eʔe/	/peʔec/	'apagarse'
/iʔi/	/pyiʔicy/	'apagado'
/oʔo/	/coʔok/	'nagual'
/uʔu/	/puʔuš/	'polvo'
/ʌʔʌ/	/mʌʔʌk/	'hacer tamales'
/ɔʔɔ/	/pɔʔɔk/	'dulce'

Vh

/ah/	/pahkšy/	'médula'
/eh/	/šeht/	'sonaja'
/ih/	/kihpsšy/	'parejo'
/oh/	/cohk/	'pronto'
/uh/	/cuhš/	'cuchillo'
/ʌh/	/tʌhk/	'casa'
/ɔh/	/kɔhp/	'pueblo'

VVh

/a-h/	/pa-ht/	'escoba'
/e-h/	/we-hc/	'águila'
/i-h/		

/o·h/	/to·hk/	'flor de tecolón'
/u·h/	/cu·hk/	'ratón'
/ʌ·h/	/hʌ·hp/	'nariz'
/ɔ·h/	/pɔ·hn/	'formón'

Vʔh

/aʔh/	/paʔhc/	'tipo de yerba'
/eʔh/	/meʔhty/	'gavilán'
/iʔh/	/piʔhcy/	'tipo de culebra'
/oʔh/	/woʔhk/	'peine'
/uʔh/	/yuʔhk nu·š/	'correcamino'
/ʌʔh/	/mʌʔht/	'yerno'
/ɔʔh/	/kɔʔhš/	'carda'

Los elementos silábicos iniciales y finales pueden ser sencillos o complejos, aunque no todas las sílabas presentan elemento final, por ejemplo: /ku/ 'cuando'. El elemento inicial sencillo consiste de una sola consonante, mientras que el elemento inicial complejo de dos consonantes. En el caso del elemento inicial complejo, la primera de las dos consonantes manifiesta un prefijo que indica poseedor en el sustantivo, y sujeto u objeto en el verbo.

/k.ʌʔ.ʌk/	'huarache'
/nk.ʌʔ.ʌk/	'mi huarache'
/tun/	'trabajar'
/ntun/	'estoy trabajando'

El elemento final sencillo también consiste de una sola consonante, mientras que el elemento complejo puede tener dos, tres o cuatro consonantes.

/tek/	'laqartija'
/wɔšk/	'caña de azúcar'
/cuʔkšp/	'está besando'
/cyuʔkšpy/	'lo está besando'

El acento

En el sistema fonémico del mixe de Tlahuitoltepec el valor funcional del acento es mínimo. Hasta la fecha no hemos encontrado ningún ejemplo de contraste. Sin embargo, el acento es fonémico en tanto que no es posible predecir cuál sílaba de la palabra será la tónica.

Esta bien puede ser la primera, como *cyó-ʔnm.ʔt.ʔ* 'ellos salieron también'; la última, como en *kuhúp* 'sombrero'; o bien puede encontrarse en medio, como en *pa.ʔhkst.ʔ* 'siguen'.

Con excepción de ciertos sufijos verbales que siempre son tónicos, la sílaba tónica de la palabra es la sílaba del radical. El radical de */cyó-ʔnm.ʔt.ʔ/* es (co-ʔn), de */pa.ʔhkst.ʔ/* es (n.ʔhks).

La observación de que el radical de las palabras siempre se acentúa y de que los radicales con núcleo vocálico complejo son los más frecuentes nos permite determinar que no es necesario escribir el acento en los casos siguientes:

1) Cuando la última sílaba con núcleo vocálico complejo es la que lleva el acento más fuerte de la palabra, por ejemplo:

<i>/pat.ʔ.ʔ.ʔ/</i>	<i>[pad.ʔ.ʔ.ʔts]</i>	'flaco'
<i>/kohpswoʔks/</i>	<i>[kóhpswoʔks]</i>	'predicar'
<i>/nohkst.ʔp/</i>	<i>[n.ʔhkstip^h]</i>	'ellos se van'
<i>/nacyeʔhl.ʔt.ʔp/</i>	<i>[nadzéʔhkidi^hp^h]</i>	'están peleando'

2) Si la palabra no tiene ninguna sílaba con núcleo vocálico complejo y el acento cae en sílaba tratada.

<i>/m.ʔtun/</i>	<i>[midún]</i>	'tener empleo'
-----------------	----------------	----------------

3) Cuando, aunque no se presente ninguna de las condiciones anteriores, la sílaba acentuada es la penúltima:

<i>/nancyh.ʔw.ʔ/</i>	<i>[hantšh.ʔwí]</i>	'creer'
<i>/put.ʔk.ʔ/</i>	<i>[pu.ʔ.ʔki]</i>	'ayudar'
<i>/an.ʔ/</i>	<i>[tánt]</i>	'parar'

Estas tres reglas incluyen la mayoría de las palabras del idioma.

A continuación damos algunos ejemplos de palabras en las que es necesario indicar el acento:

/yʔatÁcnAtV/	[yʔadÁtsnidi]	'ellos alborotaron'
/myΛ-twAtétAyAt/	[mʏΛ-twidétiyit]	'le acompañarán'

* Las explicaciones sobre acento y estructura silábica están adaptadas de la descripción fonológica del mixe de Totontepec, elaborada por John C. Crawford en **Vocabulario Mixe de Totontepec**, Serie de **Vocabularios Indígenas**, Mariano Silva y Aceves, Núm. 14, Compilado por Alvin y Louise C. Schoenhals, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F., 1965; y **Totontepec Mixe Phonotagmemics**, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 8, Norman, Oklahoma.

El zorro y el chapulín

Un cuento en el idioma mixe de Tlahuitoltepec
narrado por Joel Vásquez

šháčAk Ateʔn tuʔuk wɔ-hš mA-t muʔ. hateʔnAk Ateʔn ha wɔ-hš
hyancyyukwAtity ha uhcho-hty mɔ hancy mA-y mɔ hancy uhc hancy
hA-kšmA, mitiʔ ha muʔ tyahuhkyʔahpy nayAteʔn. háčAk ha wɔ-hš ha-
teʔn yukwAtity hAc ha muʔ tatta-nwɔ-nA. ¿kiti muʔ yʔɔmpAhky?

—¿suco mec štyimytatte-nyʔ ¿kiti mec štyimyhAyuhkʔ ihšyʔ hAyuhkšA
nayAteʔn nyatyihyA nayAteʔn ha nhahɔ-ʔyʔɔhtmA Ašha. ¿suco me
škityimymAhʔišyʔ

hac ha wɔ-hš yʔɔmpAhky nayAteʔn.

—¿wAnAʔn me ntehAnt nca-cyʔišy Ašha? ¿wAnAʔnmA nkamukšnA
šemA nnahchA-nA? —nAmp wɔ-hš tyimyʔukwɔʔɔny hateʔn. šhac muʔ
Ateʔn hateʔn nyayʔɔpAmyA:

—omc karerA ntyimyʔuktuʔunAnt hAc šʔukʔešt. pAnA kaʔ Ac nmaha-
toʔɔky Anet wAnec Ac šmukšt Anet —nAmp ha muʔtyimyʔukwɔʔɔny.

—hAc ha karerA tyimyʔuktuntA hAc ha wɔ-hš tyimyʔukpuhthAʔkkohy.
hateʔn ha tyimyʔuknAhkškohy mɔ Ateʔn tA tʔaʔéhšAtA ha
nɔšwi-ʔnyAt mɔ Ateʔn hycʔɔttAt pAnA pAn mahatɔkp. hac ha wɔ-hš
tyimypuhthAʔkkohy hAc ha muʔ haʔ ayA wyoʔonhAʔAky hAc ham
tyuʔckAšp kyAšwoʔony hAc hycʔ ttA ham. kuc tyimyhɔʔɔt wɔnnA ham
hac ha muʔ kyacwoʔony hAc nyoškatɔʔɔky mɔ nyoškatɔʔɔky. hac ha
muʔ nyayʔakahpšyA ku tA myahatɔʔɔky. šhac kaʔ yikcuʔucy ha muʔ
hateʔn.

Traducción del cuento

Había un zorro y un chapulín. El zorro andaba en el bosque por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer, de la cual el chapulín también se mantenía. El zorro andaba caminando y por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces como verdadero animal? También soy animal; que es como si fuera una persona humana. ¿Por qué no me respetas?

Pero el zorro también se enojó.

—¡Ahora te veo muy bien y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

Entonces el chapulín se sintió más importante y dijo:

—Podemos hacer una carrera para que veas. Si yo no gano, entonces ya comerás —le dijo el chapulín.

Hicieron la carrera y el zorro empezó a correr. Así salió hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado para que llegara el ganador. El zorro empezó a correr y el chapulín brincó en la cola y así llegaron al lugar. El chapulín se bajó brincando y ganó. Después se alabó por haber ganado. Así es cómo el chapulín no fue tragado.

Morfemas del cuento

šhácAk Ate?n tu?uk wɔ-hš mΛ-t mu?
había así uno zorro con chapulín
Había un zorro y un chapulín.

hate?nAk Ate?n ha wɔ-hš hyancyyukwΛtity ha uhcho-hty
entonces así el zorro andaba-por-el-bosque el en-el-bosque
El zorro andaba en el bosque,

mɔ hancy mΛ-y mɔ hancy uhc hancy hΛ-?kšmΛ
donde mucho pasto donde mucho hierba mucho alimento
por donde había mucho pasto y mucha hierba para comer,

miti? ha mu? tyahuhky?ahpty nayAte?n
la-cual el chapulín con-que-se-mantenía también
de la cual el chapulín también se mantenía.

hácAk ha wɔ-hš hate?n yukwΛtity hAc ha
entonces el zorro así andaba-en-el-bosque y el
El zorro andaba caminando y

mu? tatta-nwɔ-nΛ kiti mu? y?ɔmpΛhky
chapulín por-poco-pisa qué-no chapulín se-enojó
por poco pisa el chapulín. Entonces el chapulín se enojó mucho.

suco mec štyimytatte-ny kiti mec
por-qué tú me-pisas qué-no tú
—¿Por qué me pisas? ¿No me reconoces

štyimyhΛyuhk?ihšy hΛyuhkšΛ nayAte?n nyaytihyΛ
me-ves-animal soy-animal también así-no-más
como verdadero animal? También soy animal;

nay.ʌteʔn ha nahɔʔyʔɔhtm.ʌ ʌšha suco me
también como-persona aquí por-qué tú
que es como si fuera una persona hummana. ¿Por qué

škityimym.ʌhʔišy
no-me-respetas
no me respetas?

hac ha wɔ-hš yʔɔmp.ʌhky nay.ʌteʔn
entonces el zorro se-enojó también
Pero el zorro también se enojó.

w.ʌn.ʌʔn me nteh.ʌnt nca-cyʔišy ʌšha
qué-tanto tú digamos te-veo aquí
—¡Ahora te veo muy bien

w.ʌn.ʌʔnm.ʌ nkamukšn.ʌ šem.ʌ nnahch.ʌ-n.ʌ n.ʌmp
qué-tanto te-mastico ahora te-trago diciendo
y te voy a masticar! ¡Te voy a comer!

wɔ-hš tyimyʔukwɔʔɔny hateʔn šhac muʔ ʌteʔn
zorro le-dijo así entonces chapulín así
Entonces el chapulín

hateʔn nyayʔɔp.ʌmy.ʌ
así se-sintió-grande
se sintió más importante y dijo:

omc karer.ʌ ntyimyʔuktuʔun.ʌnt h.ʌc šʔukʔešt
podemos carrera hacemos para-que veas
—Podemos hacer una carrera para que veas.

p.ʌn.ʌ kaʔ ʌc nmahatɔʔɔky ʌnet w.ʌnec ʌc
si no yo gano en-este-momento entonces yo
Si yo no gano, entonces

šmukšt ʌnet nʌmp ha muʔ tyimʔukwʔʔny
me-masticas en-este-momento diciendo el chapulín le-dijo
ya comerás —le dijo el chapulín.

hʌc ha karerʌ tyimʔuktuntʌ hʌc ha wʔ-hš
y la carrera hicieron y el zorro
Hicieron la carrera y el zorro

tyimʔukpuhthʌʔʌkkohy hateʔn ha tyimʔuknʌhkškohy
empezó-a-correr así él salió
empezó a correr. Así salió

mʔ ʌteʔn tʌ tʔaʔehšʌtʌ ha nʔšwi-ʔnyʌt mʔ
a-donde así ya calcularon el lugar adonde
hacia donde llegarían, que era el lugar que habían calculado

ʌteʔn hʔʔʔttʌt pʌnʌ pʌn mahatʔkp hac ha wʔ-hš
así llegarán a-ver quién gana y el zorro a-ver quién gana y el zorro
para que llegara el ganador. El zorro.

tyimʔuphthʌʔkkohy hʌc ha muʔ haʔayʌ wyoʔonhʌʔʌky
empezó-a-correr y el chapulín así-no-más brincó
empezó a correr y el chapulín brincó

hʌc ham tyuʔckʌšp kyʌšwoʔony hʌc hʔʔttʌ
y allí en-la-cola brincó y llegaron
en la cola y así llegaron

ham kuc tyimʔhʔʔtwʔnnʌ ham hac ha
allí cuando estaban-para-llegar allí entonces el
al lugar. El

muʔ kyacwoʔony hʌc nʔškʌtʔʔky mʔ
chapulín se-bajo-brincando y se-cayó donde
chapulín se bajó brincando y ganó

nyɔ̃škʌtɔʔɔky hac ha muʔ nyayʔakɔhpšyʌ
se-cayó entonces el chapulín se-alabó-a-sí-mismo
Después se alabó

ku tʌ myahatɔʔɔky šhac kaʔ yikcuʔucy
que ya ganó entonces no fue-tragado
por haber ganado. Así es cómo el chapulín

ha muʔ hateʔn
el chapulín así
no fue tragado.

Diálogo
en el mixe de Tlahuitoltepec
entre los señores J. Vázquez y J. Vargas

J. Vázquez: —ehš Ašyom ša-mkAšpAt Ašyom hancy pobre hAc hancy ayo-p hancy wAnma-tyAp hyowA. Ašyom kyašA?knA suco?ampyc yA y?óyAt, suco?ampyc yA? nyikcúhAnt hAc hyA-?kšy hAc myo-hk hAc šyAhk pyAcA?Amt; porque hancy pobre Ašyom tyiknóšnAtA. ku ihtyAp hancy rikA. hancy mo-hk hancy šAhk y?ihty myA-t?chtAp. perA Ašyom tA hyowA wyAntAko-nyAtA.

¿suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hAc nyikwó?ca?ant? porque o-?nAtAp hyowA h-?y Ašyom hAc kyAšnA ha kchp.

J. Vargas: —pues yA? hyowA hyakanA?oy?atpy ku kA?Am nuko hyanephAmpéttAp y?uhctA. ham tuki?iyA ha tmA-t?chtA tuki?iyA ham hyA-?kšy ham thamA-t?cttA. hamc capa?kšy kutpy tuki?iyA ham thamA-t?chtAštA. pero yA?AkAšp ku Ate?n tkahcttA suco tne?eptAt, yA?AkAšp Ate?n cu Ate?n maestrA kya?ity miti? šuk?AšpAhkAnp miti? ša?awó?cnAnp hAc kya?ity. hate?n?ampy ku Ate?n ku yA n-?hš mu-m nuko wAmpat tyu?utA hAc mu-m n-?hš wyAnchknA wyAnchknA hAc kyAšnA hati?inyA, kuc tu- myiny hAc pahatAhnA hati?inyA. Wa? ha? cohkAp ha yik?AšpAhkpA miti? ša?awó?cnAnp hAc ntéhAnt ha maestrA miti? Ate?n šyik?AšpAhkAnp hAc ha tnAkchpšt suco Ate?n yiktu?unt suco yikne?ept.

J. Vázquez: —Bueno, hate?nšA hyacokyA ehšAm Ašyom ntéhAnt ha? AšpAhkAn pues yA? Ate?n nAhkš nyiktÁhka?anp suco h-?y ntuk?-AšpAhkAnt suco ntuk?ehšAnt suco ntukh-?wa?ant; porque ehšAm mu-m h-?y hyawAtettA nA-wenp, nA-wenp hyawAtettAhya?AšpAhktA; hyawehtA hyakkahtA hate?n nyaytihyA pero ka? t?uknAkchpšnA Ate?n ntéhAnt ham tyAkóm s-? haty hyuhky?cttAt ha h-?y. nuko ha hya? kA?Am yikcúhAp yikwó?cAp perA ka? myAku?uk t?uktaputÁhkAnya pA suco Ate?n cyA-nAtAt tyánAtAt ha?.

J. Vargas: —Bueno, hancy ha? oy Ate?n yA? ku Ate?n yA hyawAtéttAt. hancy yA?AkAšp ku Ate?n yA? ne?ekA naytu?uk ne?ek A kyanar?chtnAtA. ¿ti Ate?n myAku?uk? hancy tA-y yAte?n Ašyom

mwɔʔɔny. hɔc nayɔteʔnmɔ haʔoy yɔʔ ku hateʔn tuʔuk ntéhɔnt ha
 ɔspɔhkpɔ nyɔhkʃt por ejemplo atɔm ɔʃyɔm nyiknɔhkʃɔnpɔ ɔnet. ha
 ku yikʃon ha nɔʔɔspɔhkaʔant ha et haʔ suco ɔteʔn nyikcohkɔnt ha
 uhc tukiʔiyɔ nayɔteʔn hyacokyɔ pɔn ɔteʔn tyimyhɔtp, pɔn ɔteʔn taʔa-
 wɔʔɔnp. tyɔʔawɔʔɔnp ha myɔkuʔuk suco ntéhɔnt hyaccokyɔyɔ.

Traducción del diálogo

J. Vázquez: —Fíjate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es muy pobre. Parece que se preocupan mucho. Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra; cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento, el maíz y el frijol; porque ahora son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy ricos y tenían mucho maíz y frijol. Pero ahora parece que se están empobreciendo. ¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez? Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —Parece que lo malo de ellos es que solamente siembran cada vez las plantas así nada más. Tienen de todo. Tienen alimento, pues hay duraznos y aguacates. Pero la razón es que no saben cómo sembrarlos, porque no hay un maestro que nos enseñe, que nos hable. También cultivan algunas tierras inclinadas que se gastan mucho y se acaban cuando la lluvia se la lleva, arrastrándola. Lo que se necesita es un maestro que nos hable y que nos enseñe; como quien dice, que nos explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —Bueno, se necesita un estudio como éste, por ejemplo. En éste en que nos vamos a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente, a mostrarle bien para que lo sientan de corazón; porque hay algunas personas que están estudiando en la ciudad de México, aprendiendo; pero no le dicen a su pueblo cómo vivir mejor. Nada más hacen el bien en lo suyo; pero no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Vargas: —Bueno, está bien que estén estudiando; pero es que sólo ellos ganan, y así, ¿en qué forma ayudan a sus paisanos? es muy cierto lo que tú dices. Es bueno que un estudiante vaya a estudiar, como nosotros ahora. Sólo que nosotros estudiamos la tierra y cómo cultivar todas las plantas. Es necesario que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar. Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

Morfemas del diálogo

J. Vázquez: —ehš ʌšyɔm ša-mkʌšpʌt ʌšyɔm
fijate ahora los-de-Tlahuitoltepec ahora
—Fijate que la gente de Tlahuitoltepec ahora es

hancy pobre hʌc hancy ayo-p hancy wʌnma-tyʌp hyɔwʌ
muy pobre y mucho sufre mucho piensan parece
muy pobre. Parece que se preocupan mucho.

ʌšyɔm kyašʌʔknʌ sucoʔampyc yʌ yʔóyʌt
ahora se-nota en-que-manera lo se-va-a-mejorar
Pero vamos a ver cómo se puede hacer para mejorar la tierra;

sucoʔampyc yʌʔ nyikcúhʌnt hʌc hyʌʔkšy
en-que-manera lo haremos-bonito para-que su-alimento
cómo le podremos hacer para que se produzca bien el alimento,

hʌc myo-hk hʌc šyʌhk pyʌcʌʔʌmt porque hancy
y su-maíz y su-frijol se-salga porque muy
el maíz y el frijol; porque ahora

pobre ʌšyɔm tyiknóšnʌtʌ ku ihtyʌp hancy
pobre ahora pasan-el-tiempo cuando hace-tiempo muy
son muy pobres. Hace mucho tiempo eran muy

rikʌ hancy mo-hk hancy šʌhk yʔihty myʌʔʔóhtʌp
rico mucho maíz mucho frijol había tienen
ricos y tenían mucho maíz y frijol.

perʌ ʌšyɔm tʌ hyɔwʌ wyʌntʌko-nyʌtʌ
pero ahora ya parece están-empobreciendo
Pero ahora parece que se están empobreciendo.

suco?ampyc nyik?óya?ant hatekohk hAc nyikwɔ?ɔca?ant
en-que-manera lo-vamos-hacer-bien otra-vez y lo-vamos-hacer-limpio
¿Cómo le haremos para hacerlo bonito y limpio otra vez?

porque o-?nAtAp hyɔwA hɔ-?y Ašyom hAc kyAšnA ha kohp
porque se-están muriendo parece la-gente ahora y está-acabando el pueblo
Pues parece que la gente se está muriendo y el pueblo se está acabando.

J. Vargas: —pues yA? hyɔwA hyakanA?oy?atpy ku
pues ese parece es-lo-malo cuando
—Parece que lo malo de ellos es que

kA?Am nuko hyanephAmpéttAp y?uhctA
ellos-mismos no-más vuelvan-a-sembrar sus-plantas
solamente siembran cada vez las plantas así nada más.

ham tuki?iyA ha tmA-t?ɔhttA tuki?iyA
hay de-todo los tienen de-todo
Tienen de todo.

ham hyA-?kšy ham thamA-t?ɔttA hamc capa?kšy
hay su-alimento hay lo-tienen hay durazno
Tienen alimento, pues hay duraznos y

kutpy tuki?iyA ham thamA-t?ɔhtkAštA pero yA?AkAšp
aguacate todo hay tienen-todo pero la-razón
aguacates. Pero la razón es

ku Ate?n tkahɔttA suco tne?eptAt yA?AkAšp
cuando así no-saben cómo sembrarlo la-razón
que no saben cómo sembrarlos, porque

Ate?n ku Ate?n maestrA kya?ity miti? šuk?AšpAhkAnp
así cuando así maestro no-hay quien nos-enseñe
no hay un maestro que nos enseñe,

miti? ša?awɔʔɔnʌnp hʌc kyaʔity hateʔnʔampy ku
quien nos-hable y no-hay por-esa-razón cuando
que nos hable. También

ʌteʔn ku yʌ nɔ-hš mu-m nuko wʌmpat
así cuando la tierra algunas no-más inclinada
cultivan algunas tierras inclinadas

tyuʔutʌ hʌc mu-m nɔ-hš wyʌnohknʌ wyʌnohknʌ
cultivan y algunas tierras se-gasta se-gasta
que se gastan mucho

hʌc kyʌšhʌ hatʔinyʌ kuc tu- myiny hʌc
y se-acaba no-más cuando lluvia viene y
y se acaban cuando la lluvia se la lleva,

pahʌtʌhnʌ haiʔinyʌwaʔ haʔ cohkʌp ha
se-va-arrastrando no-más lo-que se-necesita el
arrastrándola. Lo que se necesita es un

yikʔʌšpʌhkpʌ miti? ša?awɔʔɔnʌnp hʌc ntéhʌnt
maestro quien nos-hable y digamos
maestro que nos hable y

ha maestrʌ miti? ʌteʔn šyikʔʌšpʌhkʌnp hʌc ha
el maestro quien así nos-enseña y el
que nos enseñe; como quien dice, que nos

tnʌkɔhpšt suco ʌteʔn yiktuʔunt suco yikneʔept
explica cómo así se-hace cómo sembrarlo
explique cómo se hace para sembrar.

J. Vázquez: —bueno hateʔnšʌ hyacokyʌ ehšʌm ʌšyɔm
bueno así necesita como ahora
—bueno, se necesita

ntéhAnt ha? AšpAhkAn pues ya? Ate?n nAhkš
digamos el estudio pues eso así vamos
un estudio como éste, por ejemplo. En este en que nos vamos

nyiktAhka?anp suco hɔ·ʔy ntuk?AšpAhkAnt suco
a-meternos cómo gente enseñemos cómo
a meter, vamos a aprender a enseñar a la gente,

ntuk?ehšAnt suco ntukhɔ·ʔwa?ant porque ehšAm
mostrarle cómo hacerle-sentir-de-corazón porque fíjate
a mostrale bien para que lo sientan de corazón; porque

mu-m hɔ·ʔy hyawAtetta nA-wenp nA-wenp
algunas personas andan en-la-ciudad-de-México
hay algunos personas que están estudiando en la ciudad de México,

hyawAtetta hya?AšpAhkta hyawehta hyakkahta hate?n
andan estudiando aprenden así
aprendiendo;

nyaytiha pero ka? tʔuknAkɔhpšnA Ate?n ntéhAnt ham
nada-más pero no ya-explica así digamos allí
pero no le dicen

tyAkɔm sɔ haty hyuhkyʔttAt ha hɔ·ʔy
en-su-pueblo cómo viviran la gente
a su pueblo cómo vivir mejor.

nuko ha hya? kA?Am yikcúhAp yikwɔʔɔɔAp perA
no-más el suyo el-mismo hacen-bien hacen-limpio pero
Nada más hacen el bien en lo suyo; pero

ka? myAkuʔuk tʔuktaputÁhkAnyA pA suco Ate?n cyA-nAtAt tyánAtAt ha?
no sus-paisanos los-ayudan cómo así van-a-vivir ellos
no ayudan a sus paisanos a vivir.

J. Várgas: —bueno hancy haʔoy Ateʔn yAʔ ku Ateʔn yA
bueno muy bueno así es cuando así ellos
—bueno, está bien que estén

hyawAtéttAt hancy yAʔAkAšp ku Ateʔn yAʔ
andan verdad por-eso cuando así ellos
estudiando; pero es que sólo ellos

neʔekA naytuʔuk neʔekA kyanarʔɔhtnAtA ti Ateʔn
mejor mismos mejor ganan en-qué así
ganan, y así, ¿en qué forma ayudan

myA-kuʔuk hancy tA-y yAteʔn Ašyɔm mwɔʔɔny
sus-paisanos muy cierto así ahora dices
a su paisanos. Es muy cierto lo que tú dices.

hAc nayAteʔnmA haʔoy yAʔ ku hateʔn tuʔuk
y también es-bueno es cuando así uno
Es bueno que

ntéhAnt ha AšpAhkpA nyAhkšt por ejemplo atAm
digamos el estudiante va por ejemplo nosotros
un estudiante vaya a estudiar, como nosotros

Ašyɔm nyiknAhkšAnpc Anet ha ku
ahora llevamos en-este-momento nada-más que
ahora. Sólo que

yikšon ha nAʔAšpAhkaʔant ha et haʔ suco Ateʔn
bien lo estudiamos la tierra cómo así
nosotros estudiamos la tierra y cómo

nyikcohkAnt ha uhc tukiʔiyA nayAteʔn hyacokya
mejoramos las plantas todas también se-necesita
cultivar todas las plantas. Es necesario

pΛn Λteʔn tyimhɔtp, pΛn Λteʔn taʔawɔʔɔnp
quien así aprenda-bien quien así enseña
que haya alguien que aprenda bien todo para enseñar.

tyaʔawɔʔɔnp ha myΛkuʔuk suco ntéhΛnt hyaccókyΛyΛ
enseñará sus paisanos cómo digamos se-necesita
Así él enseñará a sus paisanos todo lo necesario.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

mΛh yɔʔɔt tΛhk
(grande/esta/casa)

Esta casa no es grande.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk myΛhΛ
(no/esta/casa/es-grande)

Esta casa es chica.

muck yɔʔɔt tΛhk
(chica/esta/casa)

Esta casa no es chica.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk myuckΛ
(nɔ̃/esta/casa/es-chica)

Esta casa es nueva.

hemy yɔʔɔt tΛhk
(nueva/esta/casa)

Esta casa no es nueva.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk hyemyΛ
(no/esta/casa/es-nueva)

Esta casa es vieja.

amΛh yɔʔɔt tΛhk
(vieja/esta/casa)

Esta casa no es vieja.

kaʔap yɔʔɔt tΛhk yʔamΛhΛ
(no/esta/casa/es-vieja)

Esta casa es blanca.

po-p yɔʔɔt tɬhk
(blanca/esta/casa)

Esta casa no es blanca.

kaʔap yɔʔɔt tɬhk pyo-pɬ
(no/esta/casa/es-blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?

sɔ yɬ tɬhk kyaʃhɬʔɬky
(cómo/esa/casa/se-ve)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

wɬnɬʔɬnɬn yɬ tɬhk myɬhɬ
(cuánto/esa/casa/es-grande)

4. ¿Es nueva esa casa?

hemy yɬ tɬhk
(nueva/esa/casa)

5. Sí, es nueva.

hemy yɬʔ
(nueva/es)

6. No, no es nueva.

kaʔap yɬ hyemyɬ
(no/esa/es-nueva)

7. Sí.

hateʔn
(sí)

No.

kaʔ
(no)

8. Yo soy alto.

yony Δc
(alto/yo)

Tu eres alto.

yony mec
(alto/tú)

Él es alto.

yony $y\Delta?$
(alto/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

yony $\Delta \cdot c$
(alto/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

yony $at\Delta m$
(alto/nosotros)

Ustedes son altos.

yony me-c
(alto/ustedes)

Ellos son altos.

yony $y\Delta? \Delta t \Delta$
(alto/ellos)

Yo soy chaparro.

kon Δc
(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

kon mec
(chaparro/tú usted)

Él es chaparro.

kon yΛ?

(chaparro/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

kon Λ·c

(chaparro/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

kon atΛm

(chaparro/nosotros)

Ustedes son chaparros.

kon me·c

(chaparro/ustedes)

Ellos son chaparros.

kon yΛ?ΛtΛ

(chaparro/ellos)

Yo soy gordo.

ye·ky Λc

(gordo/yo)

Tú eres gordo.

ye·ky mec

(gordo/tú usted)

Él es gordo.

ye·ky yΛ?

(gordo/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

ye·ky Λ·c

(gordo/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

ye-ky atΛm

(gordo/nosotros)

Ustedes son gordos.

ye-ky me-c

(gordo/ustedes)

Ellos son gordos.

ye-ky yΛʔΛtΛ

(gordo/ellos)

Yo soy flaco.

patΛʔΛc Λc

(flaco/yo)

Tú eres flaco.

patΛʔΛc mec

(flaco/tú usted)

Él es flaco.

patΛʔΛc yΛʔ

(flaco/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

patΛʔΛc Λ-c

(flaco/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

patΛʔΛc atΛm

(flaco/nosotros)

Ustedes son flacos.

patΛʔΛc me-c

(flaco/ustedes)

Ellos son flacos.
patʌʔʌc yʌʔʌtʌ
(flaco/ellos)

9. Mi casa es grande.
mʌh ʌc ntʌhk
(grande/yo mi/casa)

Tu casa es grande.
mʌh mec mtʌhk
(grande/tú usted/casa)

Su casa es grande.
mʌh yʌʔ tyʌhk
(grande/él/su-casa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
mʌh ʌ-c ntʌhk
(grande/nosotros nuestra/casa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
mʌh atʌm ntʌhk
(grande/nosotros nuestra/casa)

La casa de ustedes es grande.
mʌh me-c mtʌhk
(grande/ustedes su/casa)

La casa de ellos es grande.
mʌh yʌʔ tyʌhktʌ
(grande/el su/su-casa-de-ellos)

10. El chile es rojo.
cʰhpc ni-y yʌʔ
(rojo/chile/ese-es)

11. Los chiles ya están rojos.
cɔhpcnɔ yɔ ni-y
(ya-están-rojos/esos/chiles)
 12. Los chiles todavía no están rojos.
kaʔanɔm yɔ ni-y cyɔhpcɔ
(todavía-no/esos/chiles/están-rojos)
 13. Ese árbol es grande.
mɔh yɔ kipy
(grande/ese/árbol)
 14. Ese árbol va a ser grande.
mɔh yʔetwɔʔɔny yɔ kipy
(grande/va-a-ser/ese/árbol)
 15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)
mɔhnɔ yɔ kipy
(ya-era-grande/ese/árbol)
 16. Ese árbol se volvió grande.
tɔ yɔ kipy ya.ʔknɔ
(ya/ese/árbol/se-volvió-grande)
 17. Los chiles se van a volver rojos.
cɔhpc yɔ ni-y yʔetwɔʔɔny
(rojo/ese/chile/va-a-volver)
 18. Este sombrero es igual al tuyo.
nayɔteʔn yɔʔɔt kuhup tyimɔʔiʃy sɔm mec yɔ mhaʔhɔn
(igual/este/sombrero/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
kaʔap yɔʔɔt kuhup hateʔn tʔiʃy sɔm mec yɔ mhaʔhɔn
(no/este/sombrero/así/se-parece/como/tú/él/como-el-tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.
tAkacy yɔʔɔt kuhup
(cambiado/este/sombrero)

20. ¿De qué color es esa falda?
so ha kolor tʔiʃy yʌ ʌʃmuk
(cómo/el/color/se-ve/esa/falda)

21. Esa falda es blanca y negra.
yʌ ʌʃmuk po-p yʌʔ yʌk yʌʔ
(esa/falda/blanca/es/negra/es)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
yʌ mkapɔ-y yʌk yʌʔ uk po-p yʌʔ
(ese/tu-caballo/negro/es/o/blanco/es)

23. M caballo no es negro ni blanco, es bayo.
kaʔap ʌc yʌ nkapɔ-y yʌkʌ pyo-pʌ, bayo yʌʔ
(no/yo/ese/mi-caballo/es-negro/es-blanco/bayo/es)

24. ¿Cómo está la comida?
so yʌ tokʃ
(cómo/esa/comida)

25. La comida está caliente.
ɔn yʌ tokʃ
(caliente/esa/comida)

- La comida está fría.
ʃuʃy yʌ tokʃ
(fría/esa/comida)

26. El agua está muy fría.
hancy ʃuʃy yʌ nʌ·
(muy/fría/esa/agua)

El agua está demasiado fría.
hancy šušynašy yΛ nΛ.
(muy/demasiado-fría/ese/agua)

27. Esa olla está sucia.
kaʔap yΛ tuʔhc pyuhyΛ
(no/esa/olla/está-lavada)

Esa olla no está sucia.
puhy yΛ tuʔhc
(está-lavada/esa/olla)

Esa olla está limpia.
wɔʔɔc yΛ tuʔhc
(limpia/esa/olla)

Esa olla no está limpia.
kaʔap yΛ tuʔhc wɔʔɔcΛ
(no/esa/olla/está-limpia)

28. El pueblo está cerca de aquí.
wΛnkon yΛ kɔhp
(cerca/yo/pueblo)

El pueblo está lejos de aquí.
hakam yΛ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?
hakam yΛ kɔhp
(lejos/ese/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
ham Λšyɔm kwɔ-n wɔhkwenp
(allí/ahora/Juan/Oaxaca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
mɔ ʌʂyɔm kwɔ-n
(dónde/ahora/Juan)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ham ʌʂyɔm wɔhkwenp
(allí/ahora/Oaxaca)
33. ¿En Oaxaca es donde está?
ham wɔhkwenp ʌʂyɔm ha?
(allí/Oaxaca/ahora/él)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
uʂ.ʌ. kwɔ-n ham wɔhkwenp
(ayer/Juan/allí/Oaxaca)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
mɔ uʂ.ʌ. kwɔ-n yʔity
(dónde/ayer/Juan/estuvo)
36. ¿Dónde está tu papá?
mɔ mte-ty
(dónde/tu-papá)
37. ¿Tu papá está en la casa?
hap ʌnet mte-ty mtʌhkhotp
(allí/en-estos-momentos/tu-papá/en-tu-casa)
- ¿Tu papá no está en la casa?
kaʔap ʌnet mte-ty hap mtʌhkhotpy
(no/en-estos-momentos/tu-papá/ahí/en-tu-casa)
38. Mi papá está en la casa.
hap ʌnet nte-ty tʌhkhotpy
(allí/en-estos-momentos/mi-papá/en-la-casa)

Mi papá no está en la casa.
 kaʔap ʌnet nte·ty hap tʌhkhotpy
 (no/en-estos-momentos/mi-papá/allí/en-la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
 eh·tp nte·ty hap tʌhkhotpy
 (siempre/mi-papá/allí/en-la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
 ham nte·ty mokhotp
 (allí/mi-papá/en-la-milpa)

Mi papá está en el mercado.
 ham nte·ty mɔ·yhotp
 (allí/mi-papá/en-el-mercado)

Mi papá está en el río.
 ham nte·ty nʌ·ʔakʌʔm
 (allí/mi-papá/cerquita-del-río)

41. Mi papá está con don Manuel.
 ham nte·ty mʌ·t mahɔ·ʔy mane·r
 (allí/mi-papá/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
 pʌn mte·ty ha mʌ·t
 (quién/tu-papá/él/con)

43. ¿Está tu papá? [Dicho fuera de la casa.]
 hap mte·ty
 (allí/tu-papá)

44. ¿Dónde está la olla?
 mɔ ʌnet ha tuʔhc
 (dónde/en-estos-momentos/la/olla)

¿Dónde está el machete?
mɔ ʌnet ha macyet
(dónde/en-estos-momentos/el/machete)

45. La olla está en el suelo.
ʌʃyɔ nɔʃkihʃy yʌ tuʔhc
(aquí/en-el-suelo/está/olla)

El machete está en ese rincón.
ʌʃhap macyet atʌkʌtupy
(allí/machete/en-ese-rincón)

La olla está en ese rincón.
ʌʃhap tuʔhc atʌkʌtupy
(allí/olla/en-ese-rincón)

El machete está en el suelo.
ʌʃyɔ nɔʃkihʃy yʌ macyet
(aquí/en-el-suelo/ese/machete)

46. La olla está junto al comal.
ʌʃham tuʔhc mʌt wehkʃy
(allí/olla/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?
mɔ ha uk
(dónde/el/perro)

48. Está fuera de la casa.
hap ha tʌhkʔakiʔpy
(allí/él/fuera-de-la-casa)

Está dentro de la casa.
hap ha tʌhkhotpy
(allí/él/en-la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

mɔ et cɔhpt.ʌhk

(dónde/lugar/iglesia)

¿Dónde está el mercado?

mɔ et mɔ-y

(dónde/lugar/mercado)

¿Dónde está tu casa?

mɔ et mt.ʌhk

(dónde/lugar/tu-casa)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.

ham cɔhpt.ʌhk tyany ʌʃeʔet t.ʌhk am.ʌt.ʌ-y

(allí/iglesia/queda/aquella/casa/en-frente)

51. La iglesia está más adelante.

ham cɔhpt.ʌhk hamtso hɔw.ʌ

(allí/iglesia/por-allá/más)

52. ¿Dónde está el corral?

mɔ kuro-ht

(dónde/corral)

53. El corral está atrás de la casa.

ʌʃhap kuro-ht t.ʌhk h.ʌʃkiʔpy

(allí/corral/casa/atrás)

El corral está delante de la casa.

ʌʃham kuro-ht t.ʌhk am.ʌt.ʌ-y

(allí/corral/casa/delante)

El corral está junto a la casa.

ʌʃham kuro-ht t.ʌhk pɔʔɔm

(allí/corral/casa/al-lado)

54. La ropa está en el baúl.
 ʌʃhap wet kɔːʃʌhotpy
 (allí/ropa/en-el-baúl)
55. Los frijoles están en la olla.
 ʌʃhap tuʔhshotpy ʃʌhk
 (allí/en-la-olla/frijoles)
56. El pájaro está en ese árbol.
 ʌʃham kipykʌʃp ho-n
 (allí/en-el-árbol/pájaro)
57. La mosca está en la pared.
 ʌʃe- cacy pocywi-ny
 (aquí/mosca/en-la-pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 ʌʃham uk hʌnpɔʔómtʌ
 (allí/perro/alrededor-de-la-lumbre)
59. ¿Cuántos perros tienes?
 nʌwʌnɔ-k uk ʃmʌ-tʔaty
 (cuántos/perros/tienes)
60. Tengo un perro.
 tuʔuk ʌc nʔuk
 (uno/yo/mi-perro)
- Tengo dos perros.
 mahck ʌc nʔuk
 (dos/yo/mi-perro)
- Tienes un perro.
 tuʔuk mec mʔuk
 (uno/tú usted/tú su-perro)

Tienes dos perros.
mahck mec mʔuk
(dos/tú usted/tu su-perro)

Tiene un perro.
tuʔuk yʌʔ yʔuk
(uno/él/su-perro)

Tiene dos perros.
mahck yʌʔ yʔuk
(dos/él/su-perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
tuʔuk ʌ·c nʔuk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
mahck ʌ·c nʔuk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
tuʔuk atʌm nʔuk
(uno/nosotros/nuestro-perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
mahck atʌm nʔuk
(dos/nosotros/nuestro-perro)

Tienen un perro.
tuʔuk me·c mʔuk
(uno/ustedes/su-perro)

Tienen dos perros.
mahck me·c mʔuk
(dos/ustedes/su-perro)

Tienen un perro.
 tuʔuk yʌʔ yʔuktʌ
 (uno/él ellos/su-perro-de-el ellos)

Tienen dos perros.
 mahck yʌʔ yʔuktʌ
 (dos/él ellos/su-perro-de-él ellos)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
 hap ʌc yʔity nkapɔ-y tuʔuk
 (uno-vez/yo/existía/mi-caballo/uno)
62. El año que viene voy a tener un caballo.
 npɔ-tp ʌc kapɔ-y tuʔuk hatuʔuk humʌht
 (encontraré/yo/caballo/uno/otro/año)
63. Notengo perro.
 kaʔap ʌc nʔuk
 (no/yo/mi-perro)
64. No tengo ninguna moneda.
 ni mitiʔ me-ny nkamʌ-tʔaty
 (ninguno/dinero/no-tengo)
65. Tengo agua para tomar.
 ʌʃhap nʌ- mitiʔ nʔu-kʌnp
 (aquí/agua/la-cual/bebemos)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]
 ti hap mʌ-t
 (qué/ahí/tienes)
67. ¿Quién tiene el machete?
 pʌn tmʌ-tʔɔhtp ha macyet
 (quién/tiene/el/machete)

68. Yo lo tengo.
 ʌc ha nm.ʌ·t
 (yo/lo/tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.
 wohk.ʌp yʌ mo·hk
 (picado/ese/maíz)
70. Los perros tienen cola.
 tuʔct šʌ·w yʌ uktʌ
 (tienen/cola/esos/perros)
71. ¿Tienen cola los perros?
 tuʔct šʌ·w yʌ uktʌ
 (tienen/cola/esos/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 kaʔap uk ntéh.ʌnt tyuʔct tmʌ·tʌ
 (no/perro/supongamos/su-cola/tienen)
73. Mi perro no tiene cola.
 kaʔap ʌc nʔuk tyuʔct tmʌ·tʌ
 (no/yo/mi-perro/su-cola/tiene)
74. Esa casa no tiene puerta.
 kaʔap yʌ tʌhk akɔh tmʌ·tʌ
 (no/esa/casa/puerta/tiene)
75. Juan tiene poco pelo.
 pehy kwɔ·n wyɔ·y
 (escaso/Juan/su-pelo)
- Juan tiene mucho pelo.
 mahpšy kwɔ·n wyɔ·y
 (espeso/Juan/su-pelo)

76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?
 sɔ kwɔ-n wyɔ-y tɪɬ-tɪɬ
 (cómo/Juan/su-pelo/lo-tiene)
- ¿Cómo es el pelo de Juan?
 sɔ tʔiʃy kwɔ-n wyɔ-y
 (cómo/se-ve/Juan/su-pelo)
77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
 yɬk kwɔ-n wyɔ-y
 (negro/Juan/su-pelo)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ɬʃhap ha macyet mitiʔ tɪ ʃtukʔanu-ʔkʃy
 (allí/el/machete/lo-cual/ya/me-prestaste)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 nay hap ha macyet mitiʔ me ʃtamayʔɔht
 (todavía/hay/el/machete/lo-cual/tú/me-regalaste)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 hap tuʔuk macyet tɪhkhotpy mitiʔ kaʔ nhaʔhɬ
 (allí/uno/machete/en-la-casa/lo-cual/no/es-mío)
81. Esta camisa tiene manchas.
 aʃɬ-k mɬ-t yɔʔɔt nahan
 (manchas/con/esta/camisa)
- Este perro tiene manchas.
 pentɬ yɔʔɔt uk
 (manchado/este/perro)
82. La comida tiene sal.
 tɔʔmc yɔʔɔt tokʃ
 (tiene-sal/esta/comida)

La comida no tiene sal.
 kaʔ tyʔmcʌ yʔʔt tokš
 (no/tiene-sal/esta/comida)

83. La comida está salada.
 tʔmcʔo-kp yʔʔt tokš
 (salada/esta/comida)

84. La sopa tiene chile.
 ni-y mʌ-t yʌ tokš
 (con-chile/esa/comida)

85. La olla tiene agua.
 nʌ- mʌ-t yʌ tuʔhc
 (con-agua/esa/olla)

La olla no tiene agua.
 kaʔap nʌ- tmʌ-tʌ yʌ tuʔhc
 (no/agua/tiene/esa/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 mʔ kwʔ-n tehpsy tmʌ-tʌ
 (dónde/Juan/mecate/tiene)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
 ʌšham kwʔ-n tehpsy tmʔcy yʔity
 (allí/Juan/mecate/agarra/mantiene)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 ʌšhap kwʔ-n cʔ- tmʌ-tʌ byolsʌhotpy
 (allí/Juan/piedra/tiene/en-su-bolsillo)

89. Tengo dos hermanos.
 namahck ʌc nʔʔhcy
 (dos/yo/mis-hermanos)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 n.Λw.Λnɔ-k mec mʔɔhcy
 (cuántos/tú/tus-hermanos)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 hap š.Λc toʔhkΛk šm.Λ-t.Λ
 (hay/jabón/de-venta/tiene)
92. Tengo gripa.
 ohp.Λhk.Λp Λc
 (tengo-tos/yo)
93. Tuve gripa.
 ohp.Λhk.Λ Λc
 (tuve-tos/yo)
94. ¿Tienes frío?
 mtapo-ʔkp
 (tienes-frío)
95. Sí.
 hateʔn
 (sí)
- No.
 kaʔ
 (no)
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
 p.Λhkp Λc nkupɔhk
 (duele/yo/mi-cabeza)
97. Tengo prisa.
 hott.Λko-py Λc
 (tengo-prisa/yo)

98. Tengo hambre.

y.ɬʔo.ʔkp ʌc
(tengo-hambre/yo)

Tengo sed.

tʌ-hcʌp ʌc
(tengo-sed/yo)

Tengo sueño.

mɔ.ʔyʔo.ʔkp ʌc
(tengo-sueño/yo)

Tengo flojera.

nu.ʃʔo.ʔkp ʌc
(tengo-flojera/yo)

99. Tengo trabajo.

hap ʌc ntunk
(hay/yo/mi-trabajo)

100. Tengo pena.

naykumɔ-hyʌp ʌc
(tengo-pena/yo)

101. Soy penoso.

ntyimya-cyhɔʔwʌ yʔitpy ʌc
(tengo-mucha-pena/siempre/yo)

102. En la olla hay frijoles.

hap ʃʌhk tuʔhchotpy
(hay/frijoles/en-la-olla)

En la olla no hay frijoles.

kaʔap ʃʌhk te hap tuʔhchotpy
(no/frijoles/hay/ahí/en-la-olla)

En la olla hay agua.
hap nΛ· tuʔhchotpy
(hay/agua/en-la-olla)

En la olla no hay agua.
kaʔap nΛ· te hap tuʔhchotpy
(no/agua/hay/ahí/en-la-olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
hap šΛhk hap tuʔhchotpy
(hay/frijoles/ahí/en-la-olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
kaʔap šΛhk hap te tuʔhchotpy
(no/frijoles/ahí/hay/en-la-olla)

105. Si hay.
hap
(hay)

106. No, no hay.
kaʔap hap te
(no/ahí/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
kaʔap uhchacyuʔ ham te uhchotp
(no/venado/allá/hay/en-el-bosque)

108. En la casa hay gente.
hap hɔ·ʔy tΛhkhotpy
(hay/gente/en-la-casa)

En la casa no hay gente.
kaʔap hɔ·y hap pΛn tΛhkhotpy
(no/gente/hay/quien/en-la-casa)

109. En esa casa no había gente.
kaʔap p.ʌn hɔʔy ham yʔity tʌhkhotp
(no/quien/gente/ahí/había/en-la-casa)
110. Aquí hay cuatro tortillas.
maktoʃk ka-ky ʌʃyɔ
(cuatro/tortillas/aquí)
111. Aquí hay una tortilla.
tuʔuk ka-ky ʌʃyɔ
(una/tortilla/aquí)
112. Aquí hay agua.
yɔ n.ʌ-
(aquí/agua)
- Aquí no hay agua.
kaʔap n.ʌ- yɔ
(no/agua/aquí)
113. Allá hay árboles.
ʌʃem kipy
(allá/árboles)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
hancy yoʔopy pɔʔɔm kɔhphotp
(mucho/anda/enfermedad/en-el-pueblo)
115. En mi pueblo hay mercado.
ham mɔ-y nkɔhphotp
(hay/mercado/en-mi-pueblo)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ham kɔhphotp wʌnɔ-kʌn tʌhk hancy mʌh
(allí/en-el-pueblo/varias/casas/muy/grande)

117. El trogón es un pájaro.
ho-n kontoʔot
(pájaro/trogón)

118. Ese pájaro es un trogón.
kontoʔot yʌʔ
(trogón/es-ese)

Ese pájaro no es un trogón.
kaʔap yʌ kyontoʔotʌ
(no/ese/es-trogón)

119. ¿Qué pájaro es ése?
tʌ ho-n yʌʔ
(qué/pájaro/es-ése)

120. Juan es maestro.
maʔestrʌ yʌ kwɔ-n
(maestro/ese/Juan)

Juan no es maestro.
kaʔap myaʔestrʌ yʌ kwɔ-n
(no/es-maestro/ese/Juan)

121. Juan es el maestro.
maʔestrʌʔɔhtp yʌ kwɔ-n yɔ
(es-maestro/ese/Juan/aquí)

Juan no es el maestro.
kaʔap yʌ kwɔ-n yɔ myaʔestrʌʔaty
(no/ese/Juan/aquí/es-maestro)

122. ¿Quién es maestro?
pʌn ʌtʌʔn maʔestrʌʔɔhtp
(quién/así/es-maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
 pʌn ʌtʌʔn yɔ maʔestrʌʔɔhtp
 (quién/así/aquí/es-maestro)
124. Juan es hijo mío.
 nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ-n
 (es-mi-hijo/yo/ese/Juan)
125. Juan es mi hijo.
 nʔuʔnkʔatpy ʌc yʌ kwɔ-n
 (es-mi-hijo/yo/ese/Juan)
126. ¿Qué es Juan?
 ti tyunpy yʌ kwɔ-n
 (qué/hace/ese/Juan)
127. ¿Juan es maestro?
 maʔestrʌ ʌtʌʔn yʌ kwɔ-n
 (maestro/así/ese/Juan)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 nte-tyʔatpy ʌc mahɔ.ʔy mane-r
 (es-mi-padre/yo/viejo/Manuel)
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 kaʔap nte-tyʔaty mahɔ.ʔy mane-r
 (no/es-mi-padre/viejo/Manuel)
129. Juan es brujo.
 šʌma-py yʌ kwɔ-n
 (brujo/ese/Juan)
130. Juan se volvió brujo.
 tʌ kwɔ-n šʌma-tyʌkʌ
 (ya/Juan/se-volvió-brujo)

131. Esa canasta es mía.

yΛ kacy Δc yΛ? nha?
(esa/canasta/yo/es-esa/mía)

Esa canasta es tuya.

yΛ kacy mec yΛ? mha?
(esa/canasta/tú/es-esa/tuya)

Esa canasta es de él.

yΛ kacy yΛ? yΛ? hya?
(esa/canasta/él/es-esa/de-él)

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)

yΛ kacy Δ·c yΛ? nha?
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

yΛ kacy atΛm yΛ? nha?
(esa/canasta/nosotros/es-esa/nuestra)

Esa canasta es de ustedes.

yΛ kacy me·c yΛ? mha?
(esa/canasta/ustedes/es-esa/suyo)

Esa canasta es de ellos.

yΛ kacy yΛ? yΛ? hya?atΛ
(esa/canasta/él ellos/es-esa/de-ellos)

Esa canasta no es mía.

yΛ kacy ka?ap Δc yΛ? nha?hΛ
(esa/canasta/no/yo/esa/es-mía)

Esa canasta no es tuya.

yΛ kacy ka?ap mec yΛ? šha?hΛ
(esa/canasta/no/tú/esa/es-tuya)

Esa canasta no es de él.
yΛ kacy kaʔap yΛ thaʔhΛ
(esa/canasta/no/esa/es-de-él)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
yΛ kacy kaʔap Λ-c yΛ nhaʔhΛ
(esa/canasta/no/nosotros/esa/es-nuestra)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
yΛ kacy kaʔap atΛm yΛ nhaʔhaʔam
(esa/canasta/no/nosotros/es/es-nuestra)

Esa canasta no es de ustedes.
yΛ kacy kaʔap me-c yΛ šhaʔhΛ
(esa/canasta/no/ustedes/esa/es-de/ustedes es/tuya)

Esa canasta no es de ellos.
yΛ kacy kaʔap yΛ thaʔhΛtΛ
(esa/canasta/no/esa/es-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.
Λc nkacy yΛʔ
(yo/mi-canasta/es-esa)

Mi canasta no es ésa.
kaʔap Λc yΛ nkacyΛ
(no/yo/ésa/es-mi-canasta)

133. ¿De quién es esa canasta?
pΛn yΛʔ kyacy
(quién/es-esa/su-canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
mec yΛ mhaʔ yΛ kacy
(tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
 kaʔap mec yʌ šhaʔhʌ yʌ kacy
 (no/tú/es-esa/tuya/esa/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
 yʔʔt kacy mec yʌʔ mhaʔ
 (esta/canasta/tú/es-esa/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
 yʔʔt tuʔ nyihkšy . . .
 (eʔe/camino/va)

137. Juan es de Oaxaca.
 wʰhkwenpʌt hʔʔy yʌ kwʔ-n
 (una-de-Oaxaca/persona/ese/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
 mʔʔt hʔʔy yʌ kwʔ-n
 (una-de-dónde/persona/ese/Juan)

139. ¿De dónde eres?
 mʔ mec mco-ny
 (de-dónde/tú/vienes)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
 pʌn wʰhkwenpʌt hʔʔy
 (quién/una-de-Oaxaca/persona)

141. Juan es un hombre bueno.
 oy hʔʔy yʌ kwʔ-n
 (buena/persona/ese/Juan)

142. Juan va a ser topil.
 tʰhkʔ ʔtwʔnp yʌ kwʔ-n
 (va-a-ser-topil/ese/Juan)

143. ¿Qué va a ser Juan?
 ti tyΛkΛ wyʔɔny yΛ kwɔ-n
 (qué/va-a-ser/ese/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 tɔhkʔɔht yΛ kwɔ-n hunktΛʔhy
 (fue-topil/ese/Juan/año-pasado)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 wΛnti tyɔhkʔáty yΛ kwɔ-n
 (cuándo/fue-topil/ese/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ti tyu-n yΛ kwɔ-n hunktΛʔhy
 (qué/hizo/ese/Juan/año-pasado)
147. Juan es hombre.
 yɔ-ytΛhk yΛ kwɔ-n
 (hombre/ese/Juan)
148. María es mujer.
 toʔoʃytΛhk yΛ mani-
 (mujer/esa/María)
149. Yo soy hombre.
 yɔ-ʔytΛhk Λc
 (hombre/yo)
150. Yo soy mujer.
 toʔoʃytΛhk Λc
 (mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?
 ti tokʃ yɔʔɔt
 (qué/comida/esta)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 nΛc tokš yɔʔɔt
 (armadillo/comida/esta)
153. Yo soy el más joven.
 Λc ΛtΛʔn tyimʔunɔʔhknΛm
 (yo/así/el-más-joven)
- Yo no soy el más joven.
 kaʔap nʔukʔunɔʔhkΛnyΛ
 (no/soy-el-más-joven)
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 yΛ yɔʔytΛhk Λšem cyΛ·nΛ, kwɔ·n yΛʔ
 (ese/hombre/ahí/sentado/Juan/es-ese)
155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
 kwɔ·n yΛʔ Λšham cyΛ·nΛ
 (Juan/es-ese/ahí/sentado)
156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
 kaʔap, kwɔ·n yΛʔ
 (no/Juan/es-ese)
157. Tlahuitoltepec es cabecera municipal.
 municipio haʔ ša·mkΛšp
 (municipio/es/Tlahuitoltepec)
158. Eduviges es nombre de mujer.
 toʔošytΛhk hateʔn tšΛ·wʔɔhtp eduviges
 (mujer/así/se-llama/Eduviges)
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
 nʔišyʔatpy Λc yΛʔ mitiʔ tΛ pyΛcimʔ
 (conozco/yo/él/que/ya/salió)

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ti yΛ?
(qué/es-eso)
161. Es un perro.
uk yΛ?
(perro/es-ese)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
yɔ.ʔytΛhk hahtnΛp Λc nʔuʔnk hatuʔuk humΛht
(hombre/va-a-ser/yo/mi-hijo/otro/año)
163. Juana se parece a María.
mariaʔan tʔiʃy yΛ wɔ-n
(como-María/se-parece/esa/Juana)
164. Juana se parece a su madre.
tyɔ-kΛn tʔiʃy yΛ wɔ-n
(como-su-madre/se-parece/esa/Juana)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
nayΛteʔn me ʃʔiʃy sɔm mʔuʔnkΛn
(así/usted/se-parece/como/como-tu-hijo)
166. Juan parece viejo.
mahɔ.ʔynΛ yΛ kwɔ-n kyaʃhΛʔ Λky
(ya-viejo/ese/Juan/se-ve)
167. Juan parece maestro.
maʔestraʔan yΛ kwɔ-n kyaʃhΛʔΛky
(como-maestro/ese/Juan/se-ve)
168. ¿Cómo te llamas?
ti mʃΛ-w
(qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.
 pa·t Δ nšΔ·w
 (Pedro/yo/mi-nombre)
170. Hace calor.
 ɔmp
 (hace-calor)
- Hace frío.
 šušp
 (hace-frío)
- Hace viento.
 pohp
 (hace-viento)
- Hace sol.
 wɔʔɔc
 (hace-sol)
171. Está lloviendo.
 tu·p
 (está-lloviendo)
172. Va a llover.
 tuʔuwɔnp
 (va-a-llover)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 ti ka·ky yʔóyΔp
 (de-qué/tortillas/se-hacen)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 picy ka·ky yʔóyΔp
 (masa/tortillas/se-hacen)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 sutsoʔampy mn.ʌhkštʌ mkɔhphotp
 (cómo/van-ustedes/a-su-pueblo)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 mɔ po-ppɔʔɔk tyo-kyʌ
 (dónde/azúcar/se-vende)
177. Ahí venden muchas cosas.
 ham o ti tyo-kyʌ
 (ahí/cualquier-cosa/se-vende)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 tʌ ha kwɔ-n yikpʌktɔʔɔky presidente
 (ya/el/Juan/fue-nombrado/presidente)
179. Juan me llamó tonto.
 lʌkʌk ʌc nʌmp ha kwɔ-n
 (loco-dice/yo/dice/el/Juan)
180. Está durmiendo.
 mɔ-p yʌʔ
 (está-durmiendo/él)
- Están durmiendo ellos.
 mɔ-tʌp yʌʔ
 (están- durmiendo/él ellos)
181. No está durmiendo.
 kaʔap yʌ myɔʔɔy
 (no/él/está-durmiendo)
182. Duerme poco.
 wa-nʌ myɔʔɔy yʌʔ
 (poco/duerme/él)

Duerme mucho.
mɔʔehtp yʌʔ
(duerme-siempre/él)

183. Duerme de día.
ʃʌ·mɔ-p yʌʔ
(duerme-de-día/él)

Duerme de noche.
mɔ-p yʌʔ ko-c
(duerme/él/noche)

Duerme mucho de día.
ahɔwʌ ʃyʌ·mɔʔɔy
(mucho/duerme-de-día)

Duerme mucho de noche.
ahɔwʌ ko-c myɔʔɔy
(mucho/noche/duerme)

No duerme de día.
kaʔap yʌ ʃyʌ·mɔʔɔy
(no/él/duerme-de-día)

No duerme de noche.
kaʔap yʌ ko-c myɔʔɔy
(no/él/noche/duerme)

No duerme mucho de día.
kaʔap yʌ oy ʃyʌ·mɔʔɔy
(no/él/mucho/duerme-de-día)

No duerme mucho de noche.
kaʔap yʌ oy myɔʔɔy ko-c
(no/él/mucho/duerme/noche)

184. El niño se durmió.
tɬ yɬ miʃyʔuʔnk myaʔo-ky
(ya/el/niño/se-durmió)
185. El niño se está durmiendo.
tɬ myaʔo-ʔknɬ yɬ miʃyʔuʔnk
(se-está-durmiendo/el/niño)
186. El niño se va a dormir.
maʔo-kwónɬp yɬ miʃyʔuʔnk
(se-va-a-dormir/el/niño)
187. El niño se durmió de nuevo.
tɬ hatɬkohk myaʔo-ky ha miʃyʔuʔnk
(ya/nuevo/se/durmió/el/niño)
188. El niño no durmió bien anoche.
kaʔap yɬ miʃyʔuʔnk oy tɬ myʔʔy ko-c
(no/el/niño/bien/ya/durmió/noche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
tɬ yɬ miʃyʔuʔnk wɬnɬʔɬnɬn myʔʔy kamyɬnhotpy
(ya/el/niño/casi/se-durmió/en-el-camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
kananwɬtehtp yɬ ʔkʃʔo-ky nɬ-wɬnkɬʃp
(está-flotando/pez-muerto/encima-del-agua)
191. La madera flota en el agua.
kyananwɬtity kipy nɬ-wɬnkɬʃp
(flota/madera/encima-del-agua)
192. Ella siempre me pide tortillas.
ʃʔamɬtowʔehtp ɬc ka-ky yɬʔ
(me-pide-siempre/yo/tortillas/ella él)

Tú siempre me pides tortillas.

ʃʔam.ʌtowʔeh̥tp me-c ka-ky

(me-pides-siempre/tú/tortillas)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

mʔam.ʌtowʔitpy me-c ka-ky yʌʔʌtʌ

(tú-siempre-pides/tú/tortillas/ellos)

Ustedes siempre les piden tortillas a él.

mʔam.ʌtowʔitpy me-c ka-ky yʌʔ

(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/él)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

mʔam.ʌtowʔitpy me-c ka-ky yʌʔʌtʌ

(siempre-piden pides/ustedes/tortillas/ellos)

Él siempre le pide tortillas a él.

yʔam.ʌtowʔitpy ka-ky yʌʔ

(él-siempre-pide/tortillas/él)

Él siempre les pide tortillas a ellos.

yʔam.ʌtowʔitpy ka-ky yʌʔʌtʌ

(el-siempre-pide/tortillas/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.

yʔam.ʌtowʔehttʌp ka-ky yʌʔ

(ellos-siempre-piden/tortillas/él)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.

yʔam.ʌtowʔehttʌp ka-ky yʌʔ

(ellos-siempre-piden/tortillas/ellos)

Ustedes siempre me piden tortillas.

ʃʔam.ʌtowʔeh̥tp me-c ka-ky

(me-piden-siempre/ustedes/tortillas)

Ellos siempre me piden tortillas.
 šʔamΛtowʔehtp Λc yΛʔ ka-kytΛ
 (me-piden-siempre/yo/ellos/tortillas)

Yo siempre te pido tortillas.
 nʔamΛtowʔitpy mec ka-ky
 (yo-pido-siempre/tú/tortillas)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
 nʔamΛtowʔitpy Λ-c ka-ky mec
 (pidimos-siempre/nosotros/tortillas/tú)

Él siempre te pide tortillas.
 mʔamΛtowʔehtp mec ka-ky yΛʔ
 (te-pide-siempre/tú/tortillas/él)

Ellos siempre te piden tortillas.
 mʔamtowʔéhtΛyΛtΛp mec ka-ky yΛʔ
 (te-pieden-siempre/tú/tortillas/ellos él)

Tú siempre le pides tortillas, a él.
 mʔamΛtowʔitpy mec ka-ky yΛʔ
 (tú-siempre-pides/tú/tortillas/él)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
 tΛ Λc ha ki-šy šʔamΛtoy ka-ky hΛc ha tyɔ-c tmΛʔΛt
 (ya/yo/la/muchacha/me-pidió/tortillas/para-que/ella/su-madre/le-
 dará)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
 tΛ yΛ ki-šy mʔamΛtoyΛ ka-ky
 (ya/esa/muchacha/te-pidió/tortillas)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
 yΛʔ tΛ šʔamΛtoy
 (ella él/ya/me-pidió/tortillas)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
 pʌn tʌ mʔamʌtoyʌ ka-ky
 (quién/ya/te-pidió/tortillas)
197. ¿Qué te pidió ella?
 ti tʌ mʔamʌtoyʌ yʌ ki-šy
 (qué/ya/te-pidió/esa/muchacha)
198. Ella no me pidió tortillas.
 kaʔap ʌc ka-ky tʌ šʔamʌtoy yʌ ki-šy
 (no/yo/tortillas/ya/me-pidió/esa/muchacha)
199. Ella a veces me pide tortillas.
 wʌnɔʔɔnʌt šʔamʌtoy ka-ky yʌ ki-šy
 (a/veces/me-pide/tortillas/esa/muchacha)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 nʌhu-nʌ škaʔamʌtoy ka-ky yʌ ki-šy
 (nunca/no-me-pide/tortillas/esa/muchacha)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 nʌwʌtɪnʌm škaʔamʌtoy ka-ky yʌ ki-šy
 (nunca/no-me-pidió/tortillas/esa/muchacha)
202. Ella me enseñó esta canción.
 šukhoht ʌc yʌ ki-šy yʌ ʌy
 (me-enseñó/yo/esa/muchacha/esta/canción)
203. Ella me explicó el juego.
 šukʔehš ʌc yʌ ki-šy kuyʔaty
 (me-explicó/yo/la-muchacha/juego)
204. Te vi ayer en el mercado.
 nʔehš mec hap mɔ-yhotpy ušʌ
 (vi/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
nʔehš ʌc yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vi/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ustedes) ayer en el mercado.
nʔehš me.c hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vi/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.
nʔehš ʌc yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vi/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.
šʔehš mec hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-viste/tú/allí/en-el-mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
mʔehš mec yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(tú-viste/tú/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Nos viste ayer en el mercado.
šʔehš ʌ.c hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(nos-viste/nosotros/allí/en-el-mercado/ayer)

Los viste ayer en el mercado.
mʔehš mec yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(tú-viste/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Él me vio ayer en el mercado.
šʔehš ʌc yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-vio/yo/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Te vio ayer en el mercado.
mʔehšʌ mec yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(te-vio/tú/el/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercado.
yʔehš yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Él lo vio ayer en el mercado.
ehšʌ yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(él-vio/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.
mʔehšʌ me-c yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vio-a-ustedes/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.
yʔehš yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(él-vio/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.
ʌ-c me- nʔehš hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(nosotros/ustedes/vimos/allí/en-el-mercado/ayer)

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.
nʔehš ʌ-c yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(vimos/nosotros/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
šʔehš me-c hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(me-vieron/ustedes/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
mʔehš me-c yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(ustedes-vieron/ustedes/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.
ʌ-c me-c šʔehš hap mɔ-yhotpy ušʌ.
(nosotros ustedes/nos-vieron/allí/en-el-mercado/ayer)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
 meʔehš me-c yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (ustedes-vieron/ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
 šʔehš ʌc yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (me-vieron/yo/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
 mʔehšʌ mec yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (te-vieron/tú/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
 yʔehštʌ yʌʔ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (lo-vieron/él/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.
 ehšʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (lo-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.
 mʔéhšʌtʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (los-vieron-a-ustedes/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
 yʔehštʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (ellos-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

Ellos los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
 éhšʌtʌ yʌʔʌtʌ hap mɔ-yhotpy ušʌ.
 (ellos-los-vieron/ellos/allí/en-el-mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
 kaʔap mec ušʌ- nʔišy mɔ-yhotpy
 (no/tú/ayer/vi/en-el-mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 šʔehš mec ušʌ· mɔ-yhotpy
 (ve-viste/tú/ayer/en-el-mercado)
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 pʌn ušʌ· mʔehš mɔ-yhotpy
 (quién/ayer/viste/en-el-mercado)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ti ušʌ· mʔehš mɔ-yhotpy
 (qué/ayer/viste/en-el-mercado)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 mɔ me šʔišy wʌntí me šʔišy
 (dónde/tú/me-viste/cuándo/tú/me-viste)
210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
 šnʌmɔ-y ʌc hʌc kyuhup nhu-yhʌt
 (me-dijo/yo/para-que/su-sombrero/le-comprara)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 šnʌmɔ-y ʌc hʌc tyety kyuhup nhu-yhʌt
 (me-dijo/yo/para-que/su-padre/su-sombrero/le-comprara)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 yʌʔ tʌ wɔʔɔny hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
 (él/ya/dijo/que/fueras/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 yʌʔ tʌ mnʌ·ʔmsyʌ hʌc mnʌhkšt wɔhkwenp
 (él/ya/te-dijo/que/fueras/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]
 yʌʔʌsʌ tʌ mnʌʔʌ·nʌyʌ ku yʌ tʌ šme-cy
 (ella él/ya/te-acusó/que/ella él/ya/robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
ti mhatpy
(qué/sabes-hacer)
216. Yo no sé hacer nada.
ni ti mkahaty
(nada/no-sé-hacer)
217. Yo no sé nada.
kaʔap ti nnΛhɔwΛ
(no/cosa/sé)
218. ¿Sabes nadar?
mhatpy nΛ-yu-mk
(sabes/nadar)
219. Juan sólo sabe hablar español.
amΛʃɔn yΛ kwɔ-n kyahpʃy haʔayΛ
(español/ese/Juan/habla/sólo)
220. ¿Sabes español?
mhatpy amΛʃɔn
(sabes/español)
221. Sé español.
nhatpy Λc amΛʃɔn
(sé/yo/español)
222. Yo no sé nadar.
kaʔap nhaty nΛ-yu-mk
(no/sé/nadar)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
wΛnti ʃnΛhɔwΛ ku tΛ nhɔʔɔty
(cuándo/supiste/que/ya/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 sutso šnΛhɔ·ʔwΛ yʔΛ·ʔny ku Λc wyΛnaty tΛ nhɔʔɔty
 (cómo/supiste/que/yo/habla/ya/llegue)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 ntyimynΛma-py mec hΛc šnΛhɔwΛt
 (de-verdad-digo/tú/para-que/lo-sepas)
226. ¿Aprendiste español?
 tΛ šhaty amΛšɔn
 (ya/aprendiste/español)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 tΛ Λc ntɔkʔamΛh šukhaty Λ·k
 (ya/yo/mi-abuela/me-enseñó/cantar)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 kaʔap tΛ šukhaty Λ·k ntɔ·kʔamΛh
 (no/ya/me-enseñó/cantar/mi-abuela)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 kaʔap Λc nte·ty tΛ šukʔΛšpiky ma·ck
 (no/yo/mi-padre/ya/me-enseñó/robar)
229. ¡Enséñame el camino!
 tukʔešk Λc tu·ʔ
 (enséñame/yo/camino)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 tukʔešk Λc ti hap mkonʔitpy
 (enséñame/yo/qué/ahí/tienes-en-la-mano)
231. Vi muchos animales en el camino.
 may hΛyuhk tΛ nʔišy tu·ʔɔ·hy
 (muchos/animales/ya/vi/en-el-camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 nʔehš ʌc ti tu·hnʌ yʔʌ·ʔny ʌšeʔet tʌhkotp
 (vi/yo/que/sucedió/esa/en-la-casa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 tʌ nʔišy ku naytuʔuk mkay
 (ya/vi/que/solo/estabas-comiendo)
234. Quiero tortillas.
 ka·ky ncoky
 (tortillas/quiero)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 hopyʌ nnʌhkswʔʔny mʔ·yhotpy
 (temprano/quiero/ir/al-mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
 ti mtunwanpy
 (qué/quieres-hacer)
237. Quiero quedarme aquí.
 yʔyʌ ntanwʔʔny
 (aquí/quiero-quedarme)
238. Quiero que te quedes aquí.
 ncohkpy ʌc hʌc yʔm mtʔʔnt
 (quiero/yo/que/aquí/te-quedes)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 kaʔ ncoky hʌts yʔ naytuʔuk mtʔʔnt
 (no/quiero/que/aquí/solo/te-quedes)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 nʌ·m kwʔ·n hʌc ntʔʔnt tyʌhkhhotp
 (dijo/Juan/que/me-quedara/en-su-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
kaʔap kwɔ-n nyʌ-my hʌc ntɔʔnt
(no/Juan/dijo/que/me-quedara)
242. Me prometiste una manzana.
nʌmpʃʌ mwɔ-ny ku mansɔnʌ ʃyɔkt
(diciendo/dijiste/que/manzana/me-darás)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
nʌmpsʌ mwɔ-ny ku ʃyɔkwɔʔny mansɔnʌ
(diciendo/dijiste/que/me-ibas-a-dar/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
nʌmpʃʌ mwɔ-ny ku ʃwɔʔt wɔhkwenp
(diciendo/dijo/que/me-llevarás/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
mhancyhɔ-ʔwʌp dyos
(crees-en/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
tʌ hyɔwʌ myiny kwɔ-n
(ya/parece-que/fue-con/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
kaʔap hyɔwʌ myiny kwɔ-n
(no/parece-que/venga/Juan)
248. Dudo de su promesa.
nuko nmony ntuk sɔ ʌ tʌ ʃnʌhmʌ
(sólo/dudo/como/yo/ya/me/dijo)

249. No creo en su promesa.
kaʔap Δc nmΔpiky
(no/yo/lo-creo)
250. No creo lo que me dijo.
kaʔap Δc nmΔpiky sɔ Δ tΔ šnΔhmΔ
(no/yo/lo-creo/como/yo/ya/me-dijo)
251. No sé quién viene.
kaʔap nnΔhɔwΔ pΔnΔ pΔn menp
(no/sé/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?
mn.Δhɔ.ʔw.Δp pΔn kamenp
(sabes/quién/no-viene)
253. No sé quién vino.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ p.Δn t.Δ myiny
(no/sé/quién/viene)
254. No sé quién va a venir.
kaʔap nn.ΔhɔwΔ pΔn meʔenp
(no/sé/quién/va-a-venir)
255. No sé a dónde va.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ mɔ nyihkšy
(no/sé/dónde/va)
256. No sé por qué vino.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ tik.Δšp ku t.Δ myiny
(no/sé/por/qué/cuando/ya/vino)
257. No sé de dónde vino.
kaʔap nn.Δhɔw.Δ mɔʔampy t.Δ myiny
(no/sé/de-dónde/ya/vino)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
kaʔap nn.lhɔw.l sutsoʔampy akɔh yʔóy.lɪ
(no/sé/cómo/puerta/se-arregla)
259. No sé qué vende Juan.
kaʔap nn.lhɔw.l ti kwɔ-n tyo-ʔkpy
(no/sé/qué/Juan/vende)
260. Yo no sabía que venías.
kaʔap nn.lhɔw.l yʔ.l-ʔny ku me mmi-ny
(no/sabía/que/tú/venías)
261. No supe quién vino.
kaʔap nn.lhɔw.l yʔ.l-ʔny p.ln.l p.ln t.l myiny
(no/supe/quién/ya/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
kaʔ t.l nhɔ-ʔymecy, t.lhk t.l nkayikʔatuky
(no/ya/me-acordé/casa/ya/no-cerré)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
kaʔ t.l nhɔ-ʔymecy ku mhɔʔɔkwɔʔɔny .lʃyɔm
(no/ya/me-acordé/que/llegabas/hoy)
264. Olvidé su nombre.
nhɔ-ʔyt.lko-y .lɔ ha mʃ.l-w
(me-olvidé/yo/lo/tu-nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
ti t.l ʃhɔ-yt.lkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
ti t.l ʃhɔ-yt.lkoy
(qué-cosa/ya/olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
hancytyimykaʔkpš.ʌ y.ʌ ho-n
(vuela-mucho/ese/pájaro)
268. Ese pájaro no puede volar.
kaʔap y.ʌ ho-n yʔukkakn.ʌ
(no/ese/pájaro/puede-volar)
269. No puedo subirme al árbol.
kaʔap npety kipyk.ʌšp
(no/me-sube/al-árbol)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
kaʔap t.ʌ nt.ʌk.ʌ t.ʌhkhotpy atukyn.ʌ t.ʌhk
(no/ya/entré/en-la-casa/cerrada/casa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
mnɔʃp ham n.ʌ-hotp ku y.ʌ n.ʌ wa-n.ʌ
(vas-a-cruzar/allí/en-el-río/cuando/el/agua/es-poca)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
nhatpy .ʌc ha-ky haʔ kú .ʌc nlap.ʌs kyaʔity
(aunque-sé/yo/escribir/es/que/yo/mi-lápiz/no-tengo)
273. Quiero subir a ese árbol, pero no puedo.
happatwɔnp .ʌc kipyk.ʌšp kaʔap nmahatɔʔɔky
(aunque-quiero-subirme/yo/al-árbol/no/puedo)
274. Puedo subir a ese árbol, pero no quiero.
nhɔhtp .ʌc npatt ham kipyk.ʌ šp kaʔap .ʌ nwɔʔɔny
(sé/yo/a-subir/allí/al-árbol/no/yo/quiero)
275. Tengo que trabajar.
tuʔunp .ʌc kuwɔn.ʌ
(trabajaré/yo/por-obligación)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 tyimytu-n .ʌc uš.ʌ- kuwɔn.ʌ
 (trabajé-mucho/yo/ayer/por-obligación)
277. Tienes que trabajar.
 kuwɔn.ʌ mtuʔunt
 (por-obligación/trabajarás)
278. Hay que quemar la basura.
 yikɔʔɔp y.ʌ p.ʌstɔʔɔk
 (hay-que-quemar/la/basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
 kuwɔn.ʌ y.ʌ p.ʌstɔʔɔk yikɔʔɔt
 (por-necesidad/la/basura/será-quemada)
280. No me gusta que te vayas.
 kaʔap ncoky h.ʌc mn.ʌhkšt
 (no/quiero/que/te-vayas)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 hɔ.ʔymac ku kuwɔn.ʌ ntunwɔʔɔny.ʌm
 (acuérdate/que/por-obligación/trabajaremos)
282. No me gusta esa gente.
 kaʔ .ʌc y.ʌ hɔ.ʔy ncoky
 (no/yo/esa/gente/quiero)
- No me gusta esa comida.
 kaʔ .ʌc y.ʌ tokš ncoky
 (no/yo/esa/comida/quiero)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 hɔ.ʔymac h.ʌc t.ʌhkho-ht špaʔatt
 (acuérdate/que/piso/barras)

284. Me preguntó qué quería yo.
t.l nyikʔam.ltoy tik ncohkpy
(ya/me-preguntó/qué/yo-quería)
285. Siempre pienso en mi familia.
nhotmayʔatpy .lc nkut.lhk m.l-t yʔunʔhk
(pienso-en/yo/mi-señora/con/sus-hijos)
286. Mañana pienso salir temprano.
hopy.l .lc hapom nco-nwʔʔny
(temprano/yo/mañana/quiero-salir)
287. No sé cuál quiere.
kaʔ nn.lhɔw.l mitiʔ cyohkpy
(no/sé/cuál/quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
t.l .lc hateʔn nʔešany hopy np.l.t.lʔ.lky
(ya/yo/asi/acostumbré/temprano/me-levanto)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
kaʔap .lc yʔʔ.l tokš nw.lnhɔw.l
(no/yo/la-de-aquí/comida/me-acostumbro)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
t.l tʔešany ku hopy py.l.t.lʔ.lky
(ya/se-acostumbró/que/temprano/se-levanta)
291. Hoy empiezo a sembrar.
.lšyɔm nnept.lk.l
(hoy/empiezo-a-sembrar)
292. Ayer empecé a sembrar.
nnept.lk.l yʔ.l.ʔny .lc uš.l
(empecé-a-sembrar/yo/ayer)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 hapom nnept.í.k.ít
 (mañana/empezaré-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 ašyom ha š.ł-w cyu.ʔh.ł ham kəhphotp
 (hoy/la/fiesta/es-la-vispera/allí/en-el-pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
 .łšyom .łc .łnet nnek.łšt
 (hoy/yo/en-estos-momentos/acabaré-de-sembrar)
296. Ayer acabé de sembrar.
 uš.ł. .ł nnek.łšy
 (ayer/yo/acabé-de-sembrar)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 hapom .łc nepk nyikk.łšt
 (mañana/yo/la-siembrac/acabaré)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 .łšyom nhə-kneʔepwəʔəny
 (hoy/voy-a-seguir-sembrando)
299. Ayer seguí sembrando.
 uš.ł. .łc ohc nhə-kniʔipy
 (ayer/yo/seguí-sembrando)
300. ¡Siga el camino!
 yoʔoy y.ł tu.ʔ
 (camine/ese-camino)
301. Fui a verlo a su casa.
 t.ł .łc y.ł nʔacʔišy ty.łhkhotpy
 (ya/yo/él/fui-a-ver/en-su/casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
t.l mʔocy tukʔohk.ln wɔhkwenp
(ya/fuiste/una-vez/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
tiko mkan.lhkšt.l me-c
(por-qué/no-fueron/ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
hapom hapom ha hyaminy h.lc kapɔ-y thaʔAsɔʔɔy
(mañana/mañana/él/viene/para/caballos/busca)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
k.lšpat h.lc šyikw.lnɔkt y.l kutpy
(súbete/para-que/bajes/ese/aguacate)
306. Ven a ayudarme.
men Δ sputΔkΔ
(ven/yo/ayúdame)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
men Δ sputΔkΔ h.lc yΔ burΔ nwΔ.ʔnΔnt
(ven/yo/me-ayudas/para-que/ese/burro/cargamos)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
tΔ Δc nʔunoʔhk tΔhk hap tmΔtany
(ya/yo/mis-hijos/casa/allí/quedaron-con)
309. ¡Baja a recogerlo!
wΔnok h.lc sʔacpΔhkhΔʔ Δkt
(baja/para-que/allí-lo-recojas)
310. Salí de la casa a saludarme.
tΔhkhotpy ha wyoʔkΔti-my h.lc Δ skohpspo-ksy
(en-la-casa/él/salió-de/para-que/yo/me-salude)

311. Estoy por ir al mercado.
 nΛhkšwɔnp Δc mɔ-yhotpy
 (quiero-ir/yo/al-mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 nhanΛhkšwɔ-n Δc mɔ-yhotpy, hamyΔ Δc ntɔnnΛ ntΛhkhotp
 (aunque-quería-ir/yo/al-mercado/allí/yo/me-quedé/en-la-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 Λšyɔm ntuntΛkΛ
 (hoy/empiezo-trabajar)
314. Dejó aquí la canasta.
 yɔ tyikto-ny kacy
 (aquí/dejó/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 awɔʔɔc tΛhk tyikto-ny
 (abierta/casa/dejó)
316. Déjalo entrar.
 wan tΛkΛ
 (que/entre)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 kaʔap tunk tmastu-hty oy yʔity hyappikyΔ
 (no/trabajo/dejó/aunque/estaba/enfermo)
318. Trabajo todos los días.
 tunp Δc hapom hapom
 (trabajo/yo/mañana/mañana)
319. Hace un año que no trabajo.
 ašyɔm tuʔuk humΛht nkattuny
 (ahora/un/año/no-trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
uʃʌ.ʔyʌp nkattuny
(desde-ayer/no-trabajo)
321. Este año trabajé mucho.
tʌ nhancy tyimytuny ɣʔʔt humʌht
(ya/mucho-trabajé/este/año)
322. Estoy trabajando desde ayer.
uʃʌ.ʔyʌp ntuntʌkʌ ʌʃyɔmpɔ-t
(desde-ayer/empecé-a-trabajar/hasta-hoy)
323. Esta mañana trabajé mucho.
tʌ nhancytyimyhopytuny
(ya/trabajé-mucho-en-la-mañana)
324. Siempre trabajo de tarde.
tunkutsu.ʔp ʌc
(trabajo-de-tarde/yo)
325. Mañana trabajo.
hapom ntuʔunt
(mañana/trabajaré)
326. ¿Trabajarás? [ahora]
mtuʔunp ʌnet ʌʃyɔm
(trabajarás/en-estos-momentos/ahora)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
mtuʔunp ʌtʌʔn hapom
(trabajarás/así/mañana)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
ʌʃyɔm ʌc hatʌkohk ntuʔunt
(hoy/yo/otra-vez/trabajaré)

329. Juan ya está trabajando.
 ʌʃ hap kwɔ-n tyunnʌ
 (ahí/Juan/trabajando)
330. ¡Empieza a trabajar!
 tuntʌkʌ
 (empieza-a-trabajar)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 naykumɔ-hyʌ ʌc ku nkaputʌkʌ
 (me-dio-pena/yo/que/no-ayudé)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 cohk yʌ kipy kyʌtɔ-nʌt
 (pronto/ese/árbol/se-va-a-caer)
333. El árbol se cayó
 tʌ kipy kyʌtay
 (ya/árbol/se-cayó)
334. Se me hinchó el pie.
 kehʃhʌʔhk ʌc nteky
 (se-hinchó/yo me/pie)
335. Tengo el pie hinchado.
 kehʃp ʌc nteky
 (está-hinchado/yo me/pie)
336. Me ensució la camisa con lodo.
 tʌ ʌc moʔnc nhancytappɔ-ty ʌ nnʌhan
 (ya/yo/lodo/ensució/yo me/camisa)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 tʌ ʌc nnʌhan moʔnc pyɔ-tyʌ
 (ya/yo/mi-camisa/lodo/encontró-a)

338. El fuego arde bien.
yikšon h.ɬ-n tyo-y
(bien/fuego/arde)
339. Tu casa está ardiendo.
to-py mt.ɬhk
(está-ardiendo/tu-casa)
340. Quemé las tortillas
t.ɬ ɬc ka-ky nyikto-y
(ya/yo/tortillas/quemé)
341. Las tortillas están quemadas.
t.ɬ ka-ky tyimyo-ykišy
(ya/tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.
to-y yɬ ka-ky
(están-quemadas/esas/tortillas)
343. Me duele la cabeza.
p.ɬkp ɬc nkupɔhk
(duele/yo/mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
t.ɬ ɬc nmɔhmk pyɔʔɔmpety
(ya/yo/mi-hijo/se-enfermó)
345. Mi hijo está enfermo.
p.ɬhkɬp ɬc nʔuʔnk
(está-enfermo/yo/mi-hijo)
346. Estoy enfermo.
p.ɬhkɬp ɬc
(estoy-enfermo/yo)

347. Estuve enfermo.
p.ʌhk.ʌ ʌc
(extuve-enfermo/yo)
348. Mi tía se murió.
t.ʌ ʌc nc.ʌkuh yʔo.ʔkn.ʌ
(ya/yo/mi-tía/se-murió)
349. Ese hombre está muerto.
t.ʌ y.ʌ yʔ.ʔyt.ʌhk yʔo.ʔkn.ʌ
(ya/ese/hombre/se-murió)
350. Juan se ríe mucho.
hancy šekp kwɔ-n
(se-ríe-mucho/Juan)
351. Juan se ríe de ti.
mn.ʌše-hk.ʌp y.ʌ kwɔ-n
(se-ríe-de-ti/ese/Juan)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
t.ʌ tyikʔo-kt.ʌ y.ʌ yʔ.ʔyt.ʌhk uš.ʌ
(ya/mataron/ese/hombre/ayer)
353. Me cansé en la subida.
anu.ʔkš.ʌ ʌc patk.ʌšp
(me-cansé/yo/en-la-subida)
354. Ahora estoy cansado.
anu.ʔkš.ʌ ʌc ʌšyɔm
(estoy-cansado/yo/ahora)
355. El caballo se cansó.
t.ʌ y.ʌ kapɔ-y yʔanu.ʔkš.ʌ
(ya/ese/caballo/se-cansó)

356. El caballo está cansado.
 anu.ʔkš.ʌp yʌ kapɔ-y
 (está-cansado/ese/caballo)
357. Cansó al caballo.
 yikʔanu.ʔkš.ʌ ha kapɔ-y
 (hizo-cansar-a/él/caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
 yikmɔʔo-kwanpy mani- mašʔuʔnk
 (está-adormeciendo/María/nene)
359. María se durmió.
 tʌ mani- myɔʔo-kn.ʌ
 (ya/María/se-durmió)
360. María hizo dormir al nene.
 yikmɔʔʔoʔhʰk mani- mašʔuʔnk
 (hizo-dormir/María/nene)
361. Juan va a agrandar la casa.
 hyɔ-kyikmʌh.ʌp yʌ kwɔ-n yʌ tʌhk
 (va-a-agrandar/ese/Juan/esa/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
 hyɔ-kyikmu-ck.ʌp yʌ kwɔʌn yʌ tʌhk
 (va-a-achicar/ese/Juan/esa/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
 wʌn-humʌht kwɔ-n ha tʌhk tyikmʌh.ʌ
 (cada-año/Juan/la/casa/agranda)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 ku cyɔʔɔmy ni-y cɔhpc haʔ
 (cuando/madura/chile/rojo/está)

365. Juan blanqueó la casa.
tʰ kwɔ-n tʰhk tpo-pʰ
(ya/Juan/casa/blanqueó)
366. La olla es negra.
yʰk yʰ tuʰhc
(negra/esa/olla)
367. El humo ennegreció la olla.
tʰ hok yikyʰkʰ yʰ tuʰhc
(ya/humo/ennegreció/esa/olla)
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
yʰ miʃyʰuʰnk kaʰ ʌʃyɔm myatoy ku ya-knʌt mato-nʌ yʰʰ
(este/niño/no/ahora/obedece/cuando/haya-crecido/va-a-obedecer
/él)
369. Juan me hizo reír.
tʰ ʌc kwɔ-n ʃyikʃiʰiky
(ya/yo/Juan/me-hizo-reír)
370. Agujereé la tabla.
nyikhuht ʌc yʰ puʰuy
(agujereé/yo/esa/tabla)
371. La tabla está agujereada.
hutnʌ yʰ puʰuy
(está-agujereada/esa/tabla)
372. Enlodé la canasta.
tʰ cyikewʌ ntukpɔ-ty moʰnc
(ya/canasta/puse/lodo)
373. La canasta está enlodada.
moʰnc mʌ-t yoʰot cyikewʌ
(lodo/con/está/canasta)

374. [Enlodé la canasta]

ᑭᑭᑦ ᑭᑭᑦ ᑭᑭᑦ ᑭᑭᑦ

375. La canasta tiene lodo en el asa.
moʔnc m.ɬ-t y.ɬ cyikew.ɬ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)

376. El asa de la canasta está enlodada.
moʔnc m.ɬ-t y.ɬ cyikew.ɬ tyamɔhc
(lodo/con/esa/canasta/su-asa)

377. Mi perro se murió.
t.ɬ .ɬc nʔuk yʔo-ky
(ya/yo mi/perro/se-murió)

378. Juan mató mi perro.
kwɔ-n .ɬc nʔuk t.ɬ šyikʔóhk.ɬy.ɬ
(Juan/yo/mi/perro/ya/mató)

379. Juan hizo matar a mi perro.
kwɔ-n šnɔnky yikʔoʔhk.ɬ ha nʔuk
(Juan/hizo-matar-a/él/mi-perro)

380. Él me hizo matar al perro.
haʔ šuk yikʔoʔhk ha uk
(él/me-hizo-matar/el/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
haʔ šn.ɬmɔ-y h.ɬc ha uk nyikʔo-kt
(él/me-dijo/que/el/perro/mataré)

382. Yo traje la leña.
t.ɬ .ɬc hɔʔɔšy nyikhɔʔɔty
(ya/yo/leña/traje)

383. Me hizo traer la leña.
y.ɬʔ šyikhɔʔhš
(él/me-hizo-traer-leña)

384. María calentó el agua.
yikʔomp.ɬhk mani- n.ɬ
(calentó/María/agua)
385. El agua está caliente.
ɔn y.ɬ n.ɬ
(caliente/ese/agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!
kaʔ ʃʔatehmukt y.ɬ wet
(no/arrugues/ese/trapo)
387. El trapo está arrugado.
kaʔap y.ɬ wet ty.ɬy.ɬ
(no/ese/trapo/derecho)
388. María lavó los platos.
teʃypuh mani-
(lavó-los- platos/María)
389. Los platos están lavados.
puhn.ɬ y.ɬ teʃy
(están-lavados/esos/platos)
390. Juan cerró la puerta.
yikʔatuhk kwɔ-n t.ɬhk
(cerró/Juan/casa)
- Juan abrió la puerta.
yikʔawɔ-hc kwɔ-n t.ɬhk
(abrió/Juan/casa)
391. La puerta se cerró.
ak.ɬ-y t.ɬhk
(se-cerró/casa)

La puerta se abrió.
awɔ·hc t.lhk
(se-abrió/casa)

392. La puerta está cerrada.
ak.lʔy t.lhk
(está-cerrada/casa)

La puerta está abierta.
awɔʔɔc t.lhk
(está-abierta/casa)

393. El caballo está corriendo.
puhtp y.l kapɔ-y
(está-corriendo/ese/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
yikputpy y.l kapɔ-y y.l kwɔ-n ʌʃham
(está-haciendo-correr/ese/caballo/ese/Juan/allí)

395. Juan se sentó.
t.l kwɔ-n cy.ʌna-yʔóyʌ
(ya/Juan/se-sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
yikcʌnɔ-y kwɔ-n miʃyʔuʔnk mes.ʌk.ʌʃp
(hizo-sentar/Juan/niño/en-la-mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ʌc nʔunɔʔhk ne·hp ha kɔm
(yo/mis-hijos/sembraron/esta/milpa)

398. Llegó cantando.
n.ʌyʔʌ-n.ʌ hyɔʔɔty
(cantando/llegó)

399. Pasó silbando.
n.ɬyʃuʃn.ɬ nyɔhʃy
(silbando/pasó)
400. Pasó sin verme.
kaʔap ɬ t.ɬ ʃiʃy ku t.ɬ nyaʃy
(no/yo/ya/me-vio/cuando/ya/pasó)
401. Llegó cansado.
anu.ʔkʃ.ɬ hyɔʔɔty
(cansado/llegó)
402. Se rio hasta caerse.
t.ɬ ʃiʔiky.ɬ yikʔó-k.ɬy.ɬ
(ya/risa/le-mató)
403. Trabaja sin ganas.
nu-ʃ tyuny
(flojo/trabaja)
- Trabaja con ganas.
m.ɬk tyuny
(fuerte/trabaja)
404. Vino a pie.
tekyh.ɬʔm myi.ny
(a-pie/vino)
405. Vino a caballo.
kapɔ-yk.ɬʃp myi.ny
(a-caballo/vino)
406. Salió con sombrero.
kuhupy cyo.ʔny
(con-sombrero/salió)

Salió sin sombrero.
kuwɔʔɔc cyo.ʔny
(sin-sombrero/salió)

407. Trabaja apurado.
pohh.ʔʔky tyuny
(apurado/trabaja)

408. Lo amarró apenas.
aw.ʔsɔ tʔ tkuwo-ny
(apenas/ya/amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
acep tʔ tkuwo-ny
(con-dificultad/ya/amarró)

410. Me llamó a gritos.
ʃhu.hʔ yʔʔ.ʔny ʔc
(me-llamó-a-gritos/yo)

411. ¡Habla en voz alta!
m.ʔk m.ʔkɔhpʃ
(fuerte/habla)

¡Habla en voz baja!
yu.ʔnk m.ʔkɔhpʃ
(suave/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
m.ʔk wo.ʔn yʔet yʔ tehpsy
(fuerte/jale/mantén/ese/mecate)

Mantén el mecate firme.
wo.ʔntʔw yʔ tehpsy
(jale-firme/ese/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.
yikhu-n y.ɿ mk.ɿʔ
(mantén-rígido/ese/su-brazo)
- Mantén el brazo flojo.
yikyu.ʔnk y^h mk.ɿʔ
(mantén-flojo/ese/su-brazo)
414. Camina en línea recta. ^l
t.ɿy yoʔoy
(en-línea-recta/camina)
415. ¡Siéntate derecho!
t.ɿy c.ɿ.n.ɿ
(derecho/siéntate)
416. Arrojó la piedra con fuerza.
t.ɿ ha cɔ- ttakkɔʔɔc.ɿ am.ɿhɔ-w
(ya/la/piedra/arrojó/con-fuerza)
- Arrojó la piedra sin fuerza.
kaʔap ha my.ɿhɔ-w tɔ.ɿktɔʔɔky ku ha cɔ- ttakkɔʔɔc.ɿ
(no/él/su-fuerza/puso/cuando/la/piedra/arrojó)
417. La espina se me clavó profundamente.
hancy k.ɿ-nk .ɿc y.ɿ ahpky t.ɿ šyoʔoty
(muy/profundamente/yo/esta/espina/ya/me-clavó)
- La espina se me clavó superficialmente.
wa-n.ɿ t.ɿ šyoʔoty y.ɿ ahpky
(superficialmente/ya/me-clavó/esta/espina)
418. ¡Frota la herida con suavidad!
utyaʔaky hɔ-š y.ɿ ca-cy.ɿ
(despacio/frota/esa/herida)

¡Frota la herida con energía!
 pohh.ʌʔ.ʌky hɔʃ y.ʌ ca-cy.ʌ
 (rápidamente/frota/esa/herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 wehch.ʌʔ.ʌk y.ʌ ku-ncy.ʌ utyaʔaky
 (levanta/esa/costal/poco-a-poco)

¡Levanta el costal de una vez!
 wehch.ʌʔ.ʌk y.ʌ ku-ncy.ʌ tuktony.ʌ
 (levanta/ese/costal/de-una-vez)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 kiti y.ʌ t.ʌhk m.ʌk ʃʔak.ʌʔy
 (no/esa/casa/fuerte/cierres)

421. De día puedo caminar rápido.
 pohh.ʌʔ.ʌky nyoʔoy ʃ.ʌ-našy
 (rápido/camino/de-día)

422. De noche tengo que caminar despacio.
 kuwɔn.ʌ utyaʔaky nyoʔoy ko-c
 (tengo-que/despacio/camino/de-noche)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
 tehɸšy y.ʌ kwɔ-n naytaccu-hm.ʌp
 (mecate/ese/Juan/usa-como-cinturón)

424. ¿De qué murió tu tío?
 ti mc.ʌkum yikʔoʔhk.ʌ.
 (qué/tu-tío/le-hizo-morir)

425. Murió de viruela.
 mašɔnpuʔuc yikʔoʔhk.ʌ.
 (viruela/le-hizo-morir)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
w.ɬn.ɬʔ.ɬn y.ɬ cyikew.ɬ cyow
(cuánto/esta/canasta/cuesta)
427. Cuesta un peso.
tuʔuk pes.ɬ cyow
(uno/peso/cuesta)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
w.ɬn.ɬʔ.ɬn y.ɬ ku.ncy.ɬ hyeʔmcy.ɬ
(cuánto/ese/costal/pesa)
429. Pesa diez kilos.
mɔhk kil.ɬ hyeʔmcy.ɬ
(diez/kilo/pesa)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
cuk y.ɬ tehps̥y
(corta-con-cuchillo/ese/mecate)
431. ¡Rómpelo con las manos!
ak.ɬ.cpɔk mk.ɬh.ɬʔm
(rómpelo/con-sus-manos)
432. ¡Átalo con este mecate!
taʔaw.ɬ.ʔnmuk y.ɬ tehps̥y
(átalo-con/este/mecate)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
sutso y.ɬ hɔʔɔšy syikn.ɬhkšt
(cómo/esa/leña/va-a-llevar)
434. La voy a llevar con el burro.
burr.ɬ ntukm.ɬn.ɬkšp
(burro/voy-a-llevar-con)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
ti tʌ šaminy kɔhphotp
(qué/ya/en-que-viniste/del-pueblo)
436. Vine en camión.
kamyʌnhotpy ʌ tʌ nminy
(en-camión/yo/ya/vine)
437. Vine en mula.
hacyuʔkʌšp ʌ tʌ nminy
(en-mula/yo/ya/vine)
438. Las canastas se hacen de carrizo.
kapyʔo.ʔyʌp cyikewʌ
(se-hacen-de-carrizo/canastas)
439. Las ollas se hacen de barro.
moʔncʔo.ʔyʌp tuʔhc
(se-hacen-de-barro/ollas)
440. ¡Llena la olla con agua!
yikʔuc yʌ tuʔhc pʌktɔʔɔk nʌ.
(llena/esa/olla/ponle/agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
mtekyhʌʔm wʌnap yʌ uhcʔawɔh
(con-su-pie/aparta/esa/rama)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
kiti kipy šawopy yʌ tuʔhc
(no/palo/golpees-con/esa/olla)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
ku mu-cy nyikʔóyaʔant ce-nʔɔ-y mʌ-t yikʔakɔpmuky moʔnc
(cuando/adobe/hacemos/paja-de-ocote/con/se-mezcla/todo)

444. Vino con Juan.
kwɔ-n mɔ-t tɔ myiny
(Juan/con/ya/vino)
445. Vino con mi amigo.
ɔc nmɔkuʔuk mɔ-t tɔ myiny
(yo/mi-amigo/con/ya/vino)
446. Vino conmigo.
ɔc mɔ-t tɔ myiny
(yo/con/ya/vino)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
kwɔ-n pa-t tuʔukyɔ tyuntɔ
(Juan/Pedro/juntos/trabajan)
448. ¿Cuántas veces viniste?
wɔnɔ-k ohk tɔ mminy
(cuántas/veces/ya/viniste)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
mɔ ha miʃyʔuʔnk cyɔ-nɔ
(dónde/el/niño/está-sentado)
450. Está sentado enfrente de mí.
nʔawɔnkuhky cyɔ-nɔ
(enfrente-de-mí/está-sentado)
- Está sentado detrás de mí.
nhɔʃkɔʔhy cyɔ-nɔ
(detrás-de-mí/está-sentado)
- Está sentado adelante de mí.
nhɔpʔɔm cyɔ-nɔ
(adelante-de-mí/está-sentado)

Está sentado junto a mí.

m.ʌ·t nc.ʌ·n.ʌ

(con/estoy-sentado)

451. Mi papá entró a la casa.

t.ʌhk.ʌ yʔ.ʌ·ʔny nte·ty t.ʌhkhotpy

(entró/mi-papá/en-la-casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

mɔ mte·ty t.ʌ ty.ʌk.ʌ

(dónde/tu-papá/ya/entró)

453. Mi papá salió de la casa.

t.ʌ nte·ty py.ʌcimy t.ʌhkhotpy

(ya/mi-papá/salió-de/adentro-de-la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?

mɔ mte·ty t.ʌ py.ʌcimy

(dónde/tu-papá/ya/salió-de)

455. El gato se subió al árbol.

t.ʌ mešt kyipypety

(ya/gato/subió-al-árbol)

456. El gato bajó del árbol.

t.ʌ mešt wy.ʌnaky ham kipyk.ʌšp

(ya/gato/bajó/ahí/en-el-árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

hap me·ny t.ʌ tʔagon.ʌ byols.ʌhotpy

(ahí/dinero/ya/puso/en-su-bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.

hyuʔht me·ny byols.ʌhotpy

(sacó/dinero/en-su-bolsa)

459. Juan salió por la puerta.
t.lhkʔakiʔhy kwɔ-n py.ɬci-my
(por-la-puerta/Juan/salió)
460. Juan se cayó en el pozo.
n.ɬ-muʔuthotpy kwɔ-n kyunchšy
(en-el-pozo/Juan/se-cayó-en)
461. Juan se sentó en la silla.
siy.ɬhotpy kwɔ-n yʔ.ɬšɔhky
(en-la-silla/Juan/se-sentó)
462. Juan se sentó en el suelo.
nɔšk.ɬhšy kwɔ-n yʔ.ɬšɔhky
(en-el-suelo/Juan/se-sentó)
463. Juan se cayó del techo.
t.lhk.ɬšp kwɔ-n kyunchšy
(techo-de-la-casa/Juan/se-cayó-de)
464. Juan se cayó sobre el techo. [estaba subido en un árbol y...]
t.lhkk.ɬšp kwɔ-n t.ɬ nyɔšk.ɬtɔʔɔky
(techo-de-la-casa/Juan/ya/se-cayó-sobre)
465. Juan viene de Oaxaca.
wɔhkwenp kwɔ-n myiny
(Oaxaca/Juan/viene-de)
- Juan viene del pueblo.
kɔhphotp kwɔ-n myiny
(en-el-pueblo/Juan/viene-de)
- Juan viene de la milpa.
kɔmhotp kwɔ-n myiny
(en-la-milpa/Juan/viene-de)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 kaʔap kwɔ-n tu-ʔ tmi-ny tɔy kɔmhotp tɔ nyaʃy
 (no/Juan/camino/vino/derecho/en-la-milpa/ya/pasó)

467. Juan se cayó en el río.
 mɔhnɔ-hotpy kwɔ-n kyɔtɔ-y
 (en-el-río/Juan/se-cayó)

Juan se cayó en el agua.
 nɔ-hotpy kwɔ-n kyɔtɔ-y
 (en-el-agua/Juan/se-cayó)

468. Juan se tiró al río.
 mɔhnɔ-hotpy kwɔ-n kɔʔɔm tyɔkɔ
 (en-el-río/Juan/él-mismo/entró)

469. Juan se está bañando en el río.
 ce-p kwɔ-n mɔhnɔ-hotp
 (se-está-bañando/Juan/en-el-río)

470. Vayamos hasta el río.
 hɔ-mɔntɔp mɔhnɔ-hotp
 (vayamos/al-río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 hɔʔht kwɔ-n ntɔkhotp kaʔap yʔuktu-ʔyoʔoywɔnnɔ
 (llegó/Juan/a-mi-casa/no/quiso-seguir-caminando)

472. Juan anduvo por mi casa.
 ohc kwɔ-n wyɔtity ntɔkwɔntunp
 (en-aquel-tiempo/Juan/anduvo/por-mi/casa)

473. Juan vino por el lado del río.
 nɔ-paʔɔhy myi-ny kwɔ-n
 (por-el-lado-del-río/vino/Juan)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ham m.lh cɔ tu.ʔ kukʔɔm
(allí/grande/piedra/camino/en-medio)
475. Al costado del camino hay árboles.
ham kipy tu.ʔ paʔɔm acow atu-k
(allí/árboles/al-costado-del-camino/cada/lado)
476. El centro del comal está quebrado.
puʔun.l y.l wekʃy kukʔɔm
(está-quebrado/ese/comal/en-el-centro)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
ham cacy wekʃy kukʔɔm
(ahí/mosca/comal/ya-se-partió)
478. El comal se partió por el medio.
kukp wekʃy t.l nyaywaʔkʃy.l
(por-el-medio/comal/ya-se-partió)
479. Juan es él de enmedio [de esos tres hombres que se acercan].
kwɔ-n y.lʔ ʌʃha kukʔɔhny
(Juan/es-él/ahí/en-medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
yɔ t.lhk paʔɔhy ni-hpy.lm
(aquí/este-lado-de-la-casa/vamos-a-sembrar)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
tu.ʔ paʔɔm me- mniʔipy
(en-la-orilla-del-camino/ustedes/siembran)
482. El hombre salió.
t.l yɔ.ʔyt.lhk cyo-ny
(ya/hombre/salió)

483. El hombre está borracho.
mu-hk.lp y.l yɔ.ʔyt.lhk
(está-borracho/ese/hombre)
484. El hombre que salió estaba borracho.
ha yɔ.ʔyt.lhk mitiʔ co.ʔn mu-hk.lp ha wy.lnaty
(el/hombre/que/salió/está-borracho/él/estaba)
485. El hombre salió borracho.
amuʔuky.l t.l cyo-ny yɔ.ʔyt.lhk
(borracho/ya/salió/hombre)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
nʔehʃ .lɔ yɔ.ʔyt.lhk mitiʔ wy.lnaty mu-hk.lp
(vi/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)
487. Encontré borracho al hombre.
amuʔuky.l npɔ-hty yɔ.ʔyt.lhk
(borracho/encontré/hombre)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
m.l-tme-n .lɔ yɔ.ʔyt.lhk mitiʔ wy.lnaty mu-hk.lp
(vine-con/yo/hombre/que/estaba/está-borracho)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
p.lnp.l amuʔuky hɔ.ʔy t.l cyo-ny mitiʔ wy.lnaty mu-hk.lɔ.lp
(cuál/borracho/ya/salió/que/estaba/están-borrachos)
490. El hombre mató al perro.
y.l hɔ.ʔy t.l tyikʔo-ky y.l uk
(esa/persona/ya/mató/ese/perro)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
cuʔhc.lp y.l hɔ.ʔy y.l uk wy.lnaty
(lo-está-mordiendo/esa/persona/ese/perro/estaba)

- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 t.l hɔ.ʔy ha uk tyikʔo-ky mitiʔ wyʌnaty cuʔhcʌp
 (ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/lo-está-mordiendo)
492. El perro me estaba mordiendo.
 šcuʔcp ʌc yʌ uk wyʌnaty
 (me-está-mordiendo/yo/ese/perro/estaba)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 t.l hɔ.ʔy ha uk tyikʔo-ky mitiʔ wyʌnaty šcuʔcp
 (ya/persona/el/perro/mató/que/estaba/me-está-mordiendo)
494. El perro estaba enfermo.
 pʌhkʌp wyʌnaty ha uk
 (está-enfermo/estaba/el/perro)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 pʌhkʌp ha uk wyʌnaty mitiʔ yʌ hɔ.ʔy yikʔoʔhk
 (está-enfermo/el/perro/estaba/que/esa/persona/mató)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 ha uk mitiʔ yʌ hɔ.ʔy yikʔoʔhk haʔac wyʌnaty šcuʔcp
 (el/perro/que/esa/persona/mató/es-él-que/estaba/me-está-mordiendo)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 pʌnpʌ hɔ.ʔy t.l cyo-ny mitiʔ ha uk tyikʔo.ʔktʌ
 (quién/persona/ya/salió/que/el/perro/mataron)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 t.l hɔ.ʔy cyo-ny mitiʔ ʌc yʔuk t.l nyikʔoʔhkʌ
 (ya/persona/salió/que/yo/su-perro/ya/maté)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 t.l hɔ.ʔy pyʌcimy t.l khotpy mɔ uk tyikʔoʔhky
 (ya/persona/salió-de/en-la-casa/donde/perro/mató)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
t.l ʌc ha macyet npɔ̌-ty mɔ̌ ʃyiktɔ̌-n
(ya/yo/el/machete/encontré/donde/la-dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
mɔ̌ nnaywáʔkʃyaʔam kamyʌn hotpy ʌ nmi-ny
(donde/nos-separamos/en-camión/yo/vine)
502. Dame la botella que tiene agua.
mo-ky ʌc y.l enterr.ʌ n.ʌ-m.ʌ-t
(dame/yo/esa/botella/tiene-agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
mo-ky ʌc enterr.ʌ n.ʌ-m.ʌ-tp.ʌ
(dame/yo/botella/una-con-agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
yɔk y.ʌ ap.ʌhkʔ.ʌ-ʔny mɔ̌ s.ʌriy.ʌ ʃyikʔity
(dame/esa/caja/donde/cerillos/guardas)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
yɔk y.ʌ cuhʃ mitiʔ cuʔucy mtaccuhkpy
(dame/ese/cuchillo/que/carne/la-cortas-con)
506. No conozco al señor con el que viniste.
kaʔap ʌc y.ʌ hɔ̌-ʔy nʔeʃʔaty mitiʔ m.ʌ-t t.ʌ mminy
(no/yo/esa/persona/conozco/que/con/ya/viniste)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
t.l ʌc ha hɔ̌-ʔy nʔiʃy mitiʔ ha tutk mtam.ʌtoʔhk
(ya/yo/la/persona/vi/que/las/gallinas/le-vendiste)
508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembraba era el señor]
ha hɔ̌-ʔy y.ʌʔ mitiʔ ham nʔiʃy.ʌm nep
(la/persona/es-él/que/allí/vimos/está-sembrando)

509. Él es viejo.
mahɔ.ʔyn.ɔ y.ɔʔ
(es-viejo/él)
510. Él es el más viejo.
y.ɔʔ tyimymahɔ.ʔyn.ɔ
(él/más-viejo)
511. El más viejo se murió.
tyimymamahɔ.ʔy t.ɔ yʔo-ky
(el-más-viejo/ya/se-murió)
512. El borde del comal está quebrado.
puʔun.ɔ y.ɔ wekʃy pɔ.ʔ
(está-quebrado/ese/comal/su-borde)
513. El caballo de Juan se murió.
t.ɔ kwɔ-n kyapɔ-y yʔo-ky
(ya/Juan/su-caballo/se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
t.ɔ mm.ɔkuʔuk kyapɔ-y yʔo-ky
(ya/tu-amigo/su-caballo/se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.
t.ɔ t.ɔhk n.ɔkk.ɔ kyunaʃy
(ya/techo-de-la-casa/se-cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
t.ɔ ɔc nte-ty ty.ɔhk n.ɔkk.ɔʔ kyunaʃy
(ya/yo/mi-padre/el/techo-de-su-casa/se-cayó)
517. El mango del machete está quebrado.
t.ɔh macyet ɔhʃ
(está-quebrado/machete/mango)

518. El agua de este pozo es mala.
kaʔap yʔoyʌ yʌ nʌ·muʔut nʌ·
(no/es-buena/esa/agua-del-pozo)
519. El agua del río está sucia.
kaʔap yʌ mʌhnʌ· wycʔɔcʌ
(no/ese/río/está-limpio)
520. Tengo un cinturón de piel.
hap ʌc npoʔocum
(tengo/yo/mi-cinturón-de-piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.
nʌ·ʔʌ·ʔcp nʌ· tuʔhchotpy
(está-hirviendo/agua/en-la-olla)
522. El viento del norte es frío.
ku poh myiny kopkkʌšp šušypoh haʔ
(cuando/viento/viene-de/en-la-montaña/viento-frío/es)
523. El costal para el café está agujereado.
hut kafeku-ncyʌ
(está-agujereado/costal-para-el-café)
524. Ese costal de café pesa mucho.
hancy heʔmcy yʌ kafé
(muy/pesado/ese/café)
525. El perro negro es mío.
ʌc yʌʔ nyʌkʔuk
(yo/es-él/mi-perro-negro)
526. Ese perro chico negro es mío.
yʌ muck yʌkʔuk ʌc yʌʔ nhaʔ
(ese/chico/perro-negro/él-es/mío)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 h.Λnc ladriy.Λ pocy kaʔap mu-cy pocy hat.Λn.Λʔ.Λn my.Λk.Λ
 (fuerte/ladrillo/pared/no/adobe/pared/tan/es-fuerte)
528. Él es más alto que yo.
 yony y.Λʔ kaʔap Λc hat.Λn.Λʔ.Λn nyony.Λ
 (alto/es/no/yo/tan/soy-alto)
- Él es más alto que tu hijo.
 yony y.Λʔ kaʔap mʔuʔnk hat.Λn.Λʔ.Λn yony.Λ
 (alto/es/no/tu-hijo/tan/es-alto)
529. Él es tan alto como yo.
 yony y.Λʔ nay.Λteʔn sɔm Λc.Λn
 (alto/es/también/como/yo)
- Él es tan alto como tu hijo.
 yony y.Λʔ nay.Λteʔn sɔm mʔuʔnk.Λn
 (alto/es/también/como/tu-hijo)
530. Él vino antes que yo.
 hawye-n y.Λ t.Λ myiny, o-k Λc
 (primero/él/ya/vino/después/yo)
- Él vino antes que tu hijo.
 hawye-n y.Λ t.Λ myiny o-k mʔuʔnk
 (primero/él/ya/vino/después/tu-hijo)
531. Él vino más tarde que yo.
 o-k y.Λ t.Λ myiny hawye-n Λc
 (después/él/ya/vino/primero/yo)
- Él vino más tarde que tu hijo.
 o-k y.Λ t.Λ myiny hawye-n mʔuʔnk
 (después/él/ya/vino/primero/tu-hijo)

532. El es menos rápido que yo.

kaʔap yʌ pyohhʌʔʌky yoʔoy sɔm ʌc npohhʌʔʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/yo/soy-rápido)

Él es menos rápido que tu hijo.

kaʔap yʌ pyohhʌʔʌky yoʔoy sɔm me mʔuʔnk pyohhʌʔʌkyʌn
(no/él/rápido/camina/como/tú/hijo/es-rápido)

533. Él trabaja tan bien como yo.

mʌk yʌ tyuny nayʌteʔn sɔm ʌcʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mʌk yʌ tyuny nayʌteʔn sɔm mʔuʔnkʌn
(fuerte/él/trabaja/también/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

nhu-ykʌʃp ʌc hyɔwʌ tukʌʔʌyʌ yʌ po-p tutk
(voy-a-comprar/yo/casi/todas/esas/blancas/gallinas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

wʌnɔ-kʌn yʌ unɔʔhk pyikyʌ
(algunos/esos/niños/están-enfermos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

pʌhkʌtʌp hyɔwʌ tukʌʔʌyʌ yʌ unɔʔhk
(están-enfermos/casi/todos/esos/niños)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ni tuʔuk yʌ unɔʔhk hyapikyʌtʌ
(ninguno/esos/niños/no-están-enfermos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

katuʔuk yɔʔɔt unɔʔhk duɪnʌs tʌ thʌ.ʔkʃtʌ
(cada-uno/estos/niños/dulce/ya/comieron)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 oy p.ʌn ɣɔʔɔt unɔʔhk ʌnet myɔ-sʌyʌt
 (cualquiera/estos/niños/en-estos-momentos/te-llamará)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 namay ɣɔʔɔt unɔʔhk pyikyʌtʌ
 (muchos/estos/niños/están-enfermos)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ni wa-n.ʌ ɣɔʔɔt unɔʔhk pyikyʌ
 (pocos/estos/niños/están-enfermos)
542. Bastantes niños están enfermos.
 namay ɣɔʔɔt unɔʔhk pyikyʌtʌ
 (muchos-estos/niños/están-enfermos)
543. Vendí muchos sarapes.
 t.ʌ ʌc capiʃy may nto-ky
 (ya/yo/sarapes/muchos/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
 wa-n.ʌ ʌc capiʃy t.ʌ nto-ky
 (pocos/yo/sarapes/ya/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
 t.ʌ ʌc capiʃy w.ʌnɔ-kʌn nto-ky
 (ya/yo/sarapes/algunos/vendí)
- Vendí bastantes sarapes.
 t.ʌ ʌc capiʃy may nto-ky
 (ya/yo/sarapes/muchos/vendí)
544. Comió demasiado de esta comida.
 t.ʌ mec hyɔw.ʌ mka-ynaʃy
 (ya/usted/parece/comió-demasiado)

545. Comió demasiados chiles.
 tʌ mec ni-y šh.ʌ.ʔksnašy
 (ya/usted/chile/comió-demasiado)

546. uno	tuʔuk
dos	mahck
tres	tʌk.ʌ.k
cuatro	maktʊšk
cinco	makošk
seis	tutuhk
siete	wʌšuhk
ocho	tuktuhk
nueve	tʊštuhk
diez	mɔhk

547. Tengo un caballo.
 tuʔuk ʌc hap nkapɔ-y
 (uno/yo/hay/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
 namahck ʌc ha nlubi-yʌ, yʌk
 (dos/yo/hay/mis-bueyes/negro)

549. Fui a su casa una vez.
 tʌ ʌc nʔocy tuʔuk ohk tyʌkhotpy
 (ya/yo/fui/una/vez/en-su-casa)

Fui a su casa dos veces.
 tʌ ʌc nʔocy mahck ohk tyʌkhotpy
 (ya/yo/fui/dos/veces/en-su-casa)

Fui a su casa tres veces.
 tʌ ʌc nʔocy tʌk.ʌ.k ohk tyʌkhotpy
 (ya/yo/fui/tres/veces/en-su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tuʔuk haty yɔʔyt.ʌhk cyoʔnt.ʌ t.ʌkhotp
(en-uno/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
namahck haty yɔʔyt.ʌhk cyoʔnt.ʌ t.ʌkhotp
(en-dos/hombres/salieron-de/en-la-casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
n.ʌt.ʌk.ʌ.k haty yɔʔyt.ʌhk cyoʔnt.ʌ t.ʌkhotp
(en-tres/hombres/salieron-de/en-la-casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
n.ʌʃʃh.ʌt.ʌ y.ʌ cɔ k.ʌtuʔuk
(agarran/esas/piedras/una-cada-uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
p.ʌktɔʔɔk ehʃɔʔɔn mahck mahck ha kipy
(pone/señal/dos/dos/esos/árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
kwɔʔn t.ʌ cyoʔny h.ʌc kaʔ ʃʔeʃt
(Juan/ya/salió/para-que/no/lo-vieras)

554. Juan vino para que lo vieras.
kwɔʔn t.ʌ myiny h.ʌc ʃʔeʃt
(Juan/ya/vino/para-que/lo-vieras)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
t.ʌ ʌc karret.ʌ nhuy h.ʌc hɔʔɔʃy tpats.ʌʔ.ʌmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-lleva)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
t.ʌ ʌc karret.ʌ nhuy h.ʌc hɔʔɔʃy ʃukpats.ʌʔ.ʌmt
(ya/yo/carreta/compré/para-que/leña/la-lleves)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 n.ɬhkšp ʌc oy hyattuʔy
 (voy-a-ir/yo/aunque/está-lloviendo)
558. Voy a ir aunque llueva.
 n.ɬhkšp ʌc oy ʌnet hyattuʔut
 (voy-a-ir/yo/aunque/en-estos-momentos/llueva)
559. Si vas a ir, apúrate.
 p.ɬnʌ mn.ɬhkšwɔnp pútyʌc
 (si/vas-a-ir/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.
 p.ɬnʌ nʔišpy ʌc nʔamʌtoʔop ʌc ha macyet
 (si/lo-veo/yo/le-pido/yo/el/machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 kuk ʌ nʔešt ʌc nʔamʌtoʔop ʌc ha macyet
 (si/yo/lo-viera/yo/le-pediría/yo/el/machete)
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
 kuk ʌc he-šyʌp nʔišy nʔamʌto-hʌk ʌc he-šyʌp ha macyet
 (si/yo/hubiera/visto/pedido/yo/habría/el/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 kaʔap ʌ ntuny n.ɬhkšnʌp ʌc
 (no/yo/estoy-trabajando/me-voy/yo)
564. No va solo porque tiene miedo.
 cʌʔhkʌp kaʔap ha naytuʔuk nyihkšy
 (tiene-miedo/no/él/solo/va)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 mɔ-p kwɔ-n wyʌnaty ku me mhɔʔhty
 (está-durmiendo/Juan/estaba/cuando/tú/llegaste)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 hatAnAʔn kwɔ-n tA myɔʔy kunAm tA me mhɔʔɔty
 (este-tanto/Juan/ya/durmió/hasta-que/ya/tú/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo dede que llegaste.
 hatAnAʔn kwɔ-n tA myɔʔy sɔ me tA mhɔʔɔtyAn
 (este-tanto/Juan/ya/durmió/como/tú/ya/llegaste)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 kaʔa nAm wyAnaty mhɔʔɔty ku kwɔ-n tA myaʔo-knA
 (todavía-no/habías/llegado/cuando/Juan/ya/se-durmió)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 ha-nAm kwɔ-n myaʔo-kt ku me mhɔʔɔtt
 (en-aquel-tiempo/Juan/va-a-dormir/cuando/tú/llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 mɔ-p kwɔ-n hatAnAʔn kunAm mec mhɔʔɔtt
 (duerme/Juan/esto-tanto/hasta-que/tú/llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 ku me mhɔʔɔtt AʃhánAm kwɔ-n myaʔo-ky
 (cuando/tú/llegues/es-ese-momento/Juan/está-durmiendo)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 kaʔap A ʃnaʔamt ku Ac Aʃyɔm nkay
 (no/yo/me-molestes/cuando/yo/ahora/estoy-comiendo)
573. No me molestes cuando como.
 kaʔap A ʃnaʔamt ku nkay
 (no/yo/me-molestes/cuando/como)
574. Si quieren irse, que se vayan.
 pAnA mnAhkšwóntAp wan tnAhkštA
 (si/quieren-irse/que/se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
ni-y nye?epwɔnp kwɔ-n nay.ɬte?nc ɬc
(chile/quiere-sembrar/Juan/también/yo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
ni-y nye?epwɔnp kwɔ-n ka?ac ɬc ni-y nne?epwɔɔny
(chile/va-a-sembrar/Juan/no/yo/chile/voy-a-sembrar)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
ka?ap kwɔ-n nye?epwɔɔny ɬc ne?epwɔnp
(no/Juan/va-a-sembrar/yo/voy-a-sembrar)
578. No quiero nada de eso.
ni w.ɬn.ɬ?ɬn ɬc nkacoky yɬ?
(nada/yo/no-quiero/eso)
579. ¿Quiere algo de esto?
mcohkpy yɔ?ɔt w.ɬn.ɬ?ɬnɬn
(quiere/esto/algo)
580. No puedo caminar solo.
ka?ap ɬ naytu?uk nyo?oy
(no/yo/solo/camino)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
hopy ɬc ha?ayɬ ntuny
(en-la-mañana/yo/sólo/trabajo)
582. Ya mero voy.
tyimytɬ h.ɬc nn.ɬhkšn.ɬt
(ya-mero/para-que/me-vaya)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
tɬ šɬ- pyahtnɬ ka? tumpɬ n?ukn.ɬhkšna?ant
(ya/sol/es-alto/no/a-trabajar/vamos-a-ir)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
 hópyñΛm Λšyɔm ha-nΛm Λnet tunpΛ nnΛhkšΛnt
 (es-temprano/ahora/en-un-rato/a-trabajar/vamos-a-ir)

584. Esta planta es buena para comer.
 yikhΛ.ʔkšp yɔʔɔt uhc hancy oy yΛʔ
 (se-come/esta/planta/muy/buena/es)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 yɔʔɔt uhc oy yΛʔ hΛc yΛ šacco-yΛt yΛ pɔʔɔm
 (esta/planta/buena/es/para-que/esa/puedes-medicinar-con/esa/
 enfermedad)

Esta planta es mala esa enfermedad.
 yɔʔɔt uhc kaʔap yʔoyΛ hΛc yΛ šacco-yΛt yΛ pɔʔɔm
 (esta/planta/no/es-buena/para-que/esa/puedes-medicinar-con
 /esa/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.
 hancy putyΛ kwɔ-n yoʔoy
 (muy/rápido/Juan/camina)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 hancytyimyu-n yΛ nɔ-hš kaʔap yʔoyΛ ne-hpΛnt
 (es-muy-dura/esa/tierra/no/es-buena/sembraremos)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 kaʔap Λšyɔm yΛ yʔukyikʔešnΛ uhc hacyuʔ ham uhchotp
 (no/ahora/muchos/se-ven/venado/allí/en-el-monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
 hancynΛmahɔ-w yΛ kapɔ-y yuht
 (muy-difícil/ese/caballo/se-amansa)

590. Ojalá venga pronto.
 ok ʌnet cohk myeʔent
 (ojalá/pronto/venga)
591. Puede que venga pronto.
 hotmony ʌnet cohk myeʔent
 (tal/vez/en-estos-momentos/pronto/venga)
592. [¿Quiere un kilo de...?] No, deme menos.
 kaʔap ʌc hatʌnʌʔʌn ncoky
 (no/yo/este-tanto/quiero)
593. ¿Quiere mucho?
 may šcoky
 (mucho/quiere)
594. No, deme poco.
 wa-n.ʌ šmoʔot
 (poco/deme)

LÉXICO

abajo	patkiʔpy
abanicar	mo-c
abeja	serʌ hʌyuhk
abrir	yikʔawʔʔc
acabar	kʌšp
aconsejar	kɔhpweh
acostado	koʔkna-py
adobe	mu-cy
afilado	meʔy
aflojar	yikhoʔon
agrio	šun
	myuʔukʌ (ponerse agrio)
agua	nʌ-
aguacate	kutpy
aguacatillo	šehc
águila	ʌšpuʔc
agujerar	yikhut
ahora	ʌšyɔm
aire	poh
ala	kank
alacrán	kɔhpy
alegre	šontɔʔɔk
algodón	pišy
amargo	tɔʔɔm
amarillo	puʔc
amontonar	yikkaʔak
ampolla	nʌtattukp
ancho	mʌwe-n
anillo	kʌhe-c
animal	hʌyuhk
anona	atpy

anteayer	maštΛhky'
año	humΛht
aplastar	yikʔanaʔšmuk
	yʔanaʔsmuky (aplastado)
apretar	pan, teh
	yukpan (apretar la garganta)
	nɔseh (apretar hacia
	el suelo con los dedos)
apurarse	pohyΛʔΛk
aquí	yɔ
araña	po-hšy
árbol	kipy
arco iris	iʔhcy
arder	to.py
ardilla	kuʔhy
arena	puʔ
armadillo	nΛc
arriba	kΛšp
arriera (hormiga)	nuh
asar	cɔʔ
atole	nΛʔány
avergonzado	coʔotyunp
ayer	ušΛ-
barbear	anΛkomp
bailar	ats
bajar	wΛnɔk
bañar	ceʔ
barba	awɔ-y
barrer	paʔat
barriga	ma-c
basura	pΛstɔʔɔk
baúl	kɔ-š
beber	u-k
bendecir	kunu-ʔkš
blanco	po-p

boca	ɔ-w
borracho	amuʔukyʌ hɔ-ʔy
borrego	bure-k
bosque (monte)	yukp ɔʔtk (bosque espeso)
	ɔ-myho-ht (bosque medio espeso)
brazo (y mano)	kʌnɔ-c
brujo	yikʔatukpʌ
buey	lupi-yʌ
cabello	wɔ-y
cabeza	kupɔhk
cacao	kakɔ-w
cal	cahɔ-m
calabaza	kapyceʔ
	mʌnyceʔ
calentura	hʌnpɔʔɔm
	hʌnpahtp (tiene calentura)
caliente	ɔn
cama (de tabla)	puʔuymɔ-paht
	mɔ-paht (cama)
caminar	yoʔoy
camino, vereda	tu-ʔ (camino)
	patu-ʔ (vereda)
camote	pɔʔɔkmʌny
cana	poʔ
canasta (con asa)	cyikewʌ
canasta (sin asa)	kacy
cangrejo	e-šy
cantar, leer	ʌw (cantar)
	nukykɔhpš (leer)
cántaro	ci-y
caña	wɔšk
capaz (hábil)	hyatpy
cara, encima	we-nʔɔ-w (cara)
	nʌkkʌhšp (encima)
carbón	huʔy

carne	cuʔucy
carrizo	kapy
carro	kamyʌn
casa	tʌhk
cáscara	ɔk
cazar	papoʔ
cebolla	ʃunʌkɔt
cenar	aʔuʃʔɔt
ceniza	kuyhɔ-m
cera negra	puʔuk
cerca (adv.)	wʌnkon
cerdo	kucy
cerrar	yikʔatuk
cielo	cɔhp
cien	makoʔpʃy
cigarro	huʔuky
cinco	makoʃk
ciruela	tu.ny
claro	tʌʔkʃy
coa	wɔʔɔc
cocinar	ne-hp
coger	yikkʌʔ
cola	mɔc
collar	tuʔct
comal	nancʌm
comer	wekʃy
	hʌ.ʔkʃ
	kay (comer tortillas)
comezón	cuʔhcʌp
comida (guisada)	oncɔʔɔy
completar	nʌkoʔpsʌ (una cosa, una duda)
comprar	huy
contar (números)	maycow
contar (narrar)	maytɔʔɔk

contestar	acow
conversar	maytɔʔɔk
copal	po·m
corazón	hotcu·hky
correr	put
cortar	po-t (con machete)
	ka·p (con tijeras)
	cuk (con cuchillo)
	kipyʔɔk
corteza	kon
corto	cek
cosechar	šuy
coser	mʌyʔuk
coyote	ya·ʔkp
crecer	mašʔuʔnk
criatura	cušk
crudo	wʌnti (pasado)
¿cuándo?	wʌntem (futuro)
	hu·nʌ (pasado o futuro)
	wʌnʌʔʌn
¿cuánto?	wʌštihkšy
cuarenta	maktɔšk
cuatro	mʌhuʔuky
cucaracha	yoʔkt
cuello	tehpšy
cuerda (mecate)	neʔkš
cuerpo	ho·ky
cervero	ɔnk
cueva	ešʔet
cuidar	cɔ·ʔny
culebra	kɔp (de hombre)
cuñada	cuʔ (de hombre)
	ohy (de mujer)
	te·ty
cura	co·yʌp
curar	

chapulín	muʔ
chayote	ɔkʃɔh
chicozapote	cu·kycɔʔɔm
chilacayote	kɔ·céʔ
chile	ni·y
chupar	mu·k
chuparroza	ʃu·ʔkʃ
dar	moʔ
deber	yoh
decir	nʌm
dedo	kʌccɔʔɔʃ
dejar	huk (dejar un bulto)
	yiktɔn (dejar una cosa)
	mastuʔut (dejar una mujer)
delgado	pehy
	patʌʔʌc
derecho	tʌy
desatar	mʌkahʌ
descansar	po·ʔkʃ
despertar a	yuʃ
despertarse	nayyuʃʌ
	nɔnkyhot wehʌ
desplumar	wʌweʃ
después	hʌnʌm
destruir	yikkutʌkoy
día	sʌ·naʃy
dientes	tʌ·hc
diez	mɔhk
dinero	me·ny
distribuir	yikwɔʔkʃ
doler	pʌkp
¿dónde?	mɔ
dormir	mɔʔ
dos	mahck
dulce	pɔʔɔk

duro	hu·n
ejote	šΛhkʔo·ʔ
elote	šoʔosy
	yɔw
empezar	coʔontɔʔɔk
	okwɔʔɔn
encontrar	pɔ-t
enfermo	pamɔ·ʔy
enseñar	yikʔΛšpΛk
enterrar	yiknɔštΛkΛ
enviar	kaš
epazote	putte-ty
escarbar	padɔh
escoba	pa·ht
escoger	wΛʔéš
escondido	yuʔucy
ese	yΛʔ
espalda	hΛšk
espantar	acΛʔΛkΛ
espejo	eš
espiga	kohk
espina	kuhp
	ahpky
espuma	Λ·ʔpky
estallar	pΛhp
	yʔappohpaky
éste	yɔʔɔt
estrecho	wΛnmuck
estrella	mɔ-cɔʔ
excremento	tΛʔAny
existir, estar	haʔóhtp
exprimir	mΛ·ʔkš
extinguir (incendio)	yikpeʔec
una yerba maia	yikkutΛkoy
fibra de maguey	šɔʔhk

fierro, metal	puhš
fiesta	š.ʌ.w
flecha	wo·nyuhn
flor	pʌhy
frijol	š.ʌhk
frio	šuš
frotar	tahhɔ-s
fuego	h.ʌ-n
fuerte	m.ʌk
fumar	huʔuk
gallina	tutk
gato	mešt
gente	hɔ.ʔy
golpear	koš
gordo	ye·ky
gorgojo	arkoy
	mokh.ʌ.ʔkšp.ʌ
gotear	cunp
grande	m.ʌh
granizo	t.ʌct
grano (del cuerpo)	puʔuc
grasa (manteca)	on
gritar	capʔɔ.w
guajolote	n.ʌʔɔ.w
guayaba	poš
gusano	tʌn.ʌʔ.ʌk
gustar	cok
hablar	kɔhpš
hacer	yikʔoy.ʌ
hambre	yu·
harina	ari-n
hembra	toʔošy
hermana	c.ʌʔ (del hombre)
	c.ʌʔ (de la mujer)

hermano	ɔhcy (del hombre)
	ay (de la mujer)
hervir	nʌʔʌ·ʔcp
hielo	cušt
hierba	uhc
higado	ho-ht
hijo	mɔhmk
hoja	ɔ-y
hollín	tɔpk
hombre	yɔ·ʔytʌhk
hombro	kenky
hondo	kʌnk
hongo	paʔu-hk
hormiga	ku-y
hoy	ʌšyɔm
hoyo	hut
huarache	kʌʔʌk
huérfano	kuʔo-kyʔuʔnk
hueso	pɔhk
huevo	tuttuʔuty
húmedo	nek
humo	hok
ídolo	cɔmašɔn
iglesia	captʌhk
iguana	nʌ·tek
intestinal	tʌncy
ir	nʌhkš
jabón	šʌc
jarra	o-y
jícara	cem
jilote	šʌpɔʔ
	mokpʌhy
jitomate	koʔon
jorobado	hʌkušk
jugar	kuyʔɔt

labios
ladrar
lagartija
lamer
largo, alto

lavar
leche
lechuza

leer
lejos
lengua
lento
león
levantar
liebre
liendres
limpio
liso
lodo
lugar
luna
llama
llano
llegar
llenar
llorar
lluvia
madre
madurar
maguey
maíz
malo
mamar

ata-m
wohp
tek
we-ʔpy
yony (largo)
k.ʌʃp (alto)
puh
ceʔckn.ʌ-
kupɔhktut
huʔuk
nukykɔhpš
hakam
to-hc
utyaʔaky
kɔ-
pʌtʌʔʌk
mʌh koy
ɔšk
wɔʔɔc
coʔocy
moʔnc
et
poʔ
hʌnyow
hoy
hɔʔɔt
yikʔuc
yɔʔɔš
tu-h
tɔ-k
cɔʔɔmp
cɔ-hc
mo-hk
kaʔoy
ceʔec

mamey	kɔʔk
mano	kʌʔ
mañana (sust.)	hopy
mañana (adv.)	hapom
mar	mehy
marido	nʌyɔʔy
	nʌtoʔoʃy (esposa)
mariposa	totk
más	neʔekʌ
masa	hicy
mascar	puʔuy
matar	yikʔo-k
mazorca	mokmu-m
mecapal	cʌʔm
medir	kehps
mejilla	ʃʌknuʃʔɔ-w
mentón	anʌn
mercado	mɔ-y
metate	pɔ-n
meter	yiktʌkʌ
metlapil	pɔ-n mɔhnik
mezclar	apʌkmuk
miel	pɔʔɔk
milpa	mokkɔm
	mokyon
moco	hʌptʌʔʌny
mohoso	wʌntowʌ
mojarse	nɔnkyʃo-kʌ
moler	hʌc
morir	oʔkp
mosca	cacy
mosquito (zancudo)	awɔ-y u-ʃ
mostrar	tukʔeʃ
muchos	may
muerte	oʔhkʌn

mujer	toʔoʃyt.ʌhk
mundo	noʃwi.ʔny.ʌt
murciélagó	t.ʌ.ʃy
nacer	kaʔʃp
nadar	n.ʌ.yum
nariz	h.ʌ.hp
negar	kakupiky
nido	paʔan
nieto	ɔp
niño	miʃyʔuʔnk
nixtamal	picy
no	kaʔ
noche	ko-c
noche (media...)	cu.ʔm
nombre	ʃ.ʌ.w
nopal	tɔ-t
nosotros	ʌ-c (exclusivo)
	at.ʌm (inclusivo)
nube	yo-c
nueve	tɔʃtuhk
nuevo	hemy
Oaxaca	wɔhkwenp
occidente	ʃ.ʌheʃy
ocho	tuktuhk
ocote	ce-n
oir	matow
ojo	we-n
oler	ʃu-k.ʌ
olote	h.ʌpk
olla	tuʔhc
ombligo	puck
oreja, asa	tɔck (oreja)
	tammɔhc (asa)
oriente	ʃ.ʌp.ʌcimy
orina	tɔʔɔcy

oscuro	ko-c
otra vez	hatΛ kohk
otro	hatuʔuk
padre	te·ty
pagar	kuhuy
pájaro	ho·n
palabra	ayu·hk
palma	tΛ·šy
pan	capka·ky
pantano	nΛmoʔncho·ht
papel	noky
parado	tyanΛ
parir	kaʔšp
párpado	wenʔɔk
pasado mañana	wΛštΛhkp
pasar	nɔš
pecado	poky
pedir	amΛtow
peine	woʔhk
pelear	nayce·kΛ
permanecer	ehtp
perro	uk
pesado	heʔmcy
pescado	ɔhkš
petate	toʔoky
pichancha (coladera)	ašeht
pie	teky
piedra	cɔ-
piel, cuero	ɔk (piel de una persona)
	poʔɔk (cuero de animal)
pierna	pu·y
pinole	mokway
piña	macɔhk
piojo	o·cy
pitaya	to-t tΛ·m

plantar	uhcta·n
plátano	cɔʔɔm
pluma	pʌhk
poco	wa·nʌ
poder	mʌhʔɔt
podrir	pucp
pollo	tutk
¿por qué?	tikʌʃp
preguntar	amʌtow
	tʌ·ypʌk
	yiktʌw
pueblo (mi...)	nkɔhpkʌhʃy
pulga	pešk
pulque	ke·cy
puño	kʌmmʌ·ʔkš
pus	komy
¿qué?	ti
	yiktoy (quemar algo)
	to·py (se está quemando)
¿quién?	pʌn
quince	makmokš
quitar	pʌhkʌ
raíz	ɔ·c
rama	awɔh
rana, sapo	pokle·n
rata	piʔšytɔk
ratón	pe·ny
rayo	wʌcuk
red	šu·my
regresar	wʌpet
reir	šeʔek
relampaguear	wʌcukp
reunirse	naymúkʌtʌ
reventar	pohtp
revolver	kɔ·ʔpwʌtet (con un palo)

río	mΛh nΛ·
robar	ma·c
rociar	šu·hwɔʔkš
rodilla	koš
rojo	cɔhpc
romper	kΛ·c
ropa	wet
saber	nΛhɔwΛ
sabroso	hΛkcy
sacerdote (cura)	te·ty
sacudir	wΛšet
sal	hɔ·n
saliva	cuhy
saltamontes	cušk muʔ
sangre	nΛʔhpy
secar	yiktΛʔΛc
seis	tutuhk
semilla	tΛmt
senos	ceʔck
sentado	cΛna·py
sentarse	cΛ·nΛ
señor	mahɔ·ʔy
sesenta	tukiʔpšy
sobar	hɔ·š
sol	šΛ·w
soplar	pΛšuh (con la boca)
	yam (con soplador)
suave, lento, despacio	utyaʔakyΛ (suave)
	enkyΛ (lento)
	tutɔʔɔky (despacio)
subir	pat
sucio	ašΛ·k mΛ·t
sueño	cu·
sufrir	ayo·p
tarde (sust.)	cu·

tejer	tɔʔɔk (una gorra)
	koh (una cobija)
tejón	cek
tela	wet
temascal	cešk
temblar	mΔpep
temblor	uhš
temer	cΔʔΔkΔ
tenate	tuh
tener	mΔ-tʔót
	hakyop
tentar	ton
tierno	uʔnk
tierra	nɔ-hš
tigre	kuyšΔypΔhy
tlacuache	po-
tocar (instrumento de viento)	šuʔuš
todos	tukΔʔΔyΔ
tortilla	ka-ky
tos	oh
toser	óhΔp
trabajo	tunk
tragar	hΔ-n
	nacʔu-kΔ
tranquilo	hotkuhk
tres	tΔkΔ-k
triste	hotmayʔo.ʔkp
trueno	ana-w
tú, usted	mec
tuna	tɔ-t tΔ-m
uno	tuʔuk
uña	šo-ky
vaciar	yiktawwɔʔɔc
valiente	en
vapor	pušky

veinte	e-ʔpš
venado	uhc hacyuʔ
vender	to-k
venir	men
ver	eš
verde	cušk
vestirse	nayšošΛ
viejo	mahɔ-ʔy
vivo	cΛna-py Λc
volar	kakwΛtet
voz	ayu-hk
verno	mΛʔht
yo	Λc
zapote	cu-ky
zorrillo	pɔ-hc
zorro (del monte)	wchš

BIBLIOGRAFÍA

Lyon, Don D., Tlahuitoltepec Mixe Verb Syntagmemes, **International Journal of American Linguistic** 33.34-45 (1967).

Lyon, Shirley, Tlahuitoltepec Mixe Clause Structure, **International Journal of American Linguistic** 33.25-33 (1967).